

飯河道雄著

對譯
詳註

日本普通尺牘全

東方印書館發行



861.56
940



MG
H152.3
224

前奉天南滿中學校校長
飯河道雄著

對譯
詳註
日本普通尺牘

東方印書館發行



例 言

- 一、本書是將日本通常所最流行的普通尺牘蒐集來，加以譯文及註解的。
- 一、卷首加以尺牘文體及尺牘寫法，以便初學之理解及應用。
- 一、本書併載尺牘上所用的「語體文」及所謂「候文」尺牘的「文言文」，以使學者知悉日本現代最流行之文體。
- 一、本書假名用法依據「表音的假名用法」，但活用語的語尾變化仍據「歷史的假名用法」。

康德二年四月

著 者 識

對譯詳註 日本普通尺牘 目錄

第一章 總說

- 一、尺牘的文體 一
- 二、候文 一
- 三、「候」的用法 三
- 四、書信文的組織 九
- 五、書信的禮法及寫法 一二

第二章 祝賀文 (祝賀文)

- 一、年賀文—口語文(賀年信) 一二
- 二、右返事—口語文(前篇回信) 二一
- 三、右返事—候文(前篇回信) 二二
- 四、右返事—候文(前篇回信) 二三
- 五、知人の結婚を祝す(男子の例)—候文(祝知己結婚) 二四

六、出産を祝ふ文(先輩に對する例)―候文(賀生子)……………二六
 七、開店(又は開業)を祝す(後輩に對する文例)―候文(賀開店―開張)(對族後輩的文例)……………二七

第三章 慰問文(慰問文)

八、寒中見舞―候文(冬日問候)……………二九
 九、寒中見舞の返事―候文(答冬日問候)……………三〇
 一〇、暑中見舞―口語文(夏日問候)……………三二
 一一、病氣見舞文例―候文(探詢病況文)……………三四
 一二、右返事―候文(答覆)……………三五
 一三、火事見舞―候文(慰問火災)……………三五
 一四、火事見舞を謝す―候文(謝慰火災)……………三六
 一五、暴風見舞―候文(探問暴風)……………三七
 一六、盜難見舞―候文(慰問被劫)……………三九
 一七、留守中の慰問―候文(慰問留守―看家)……………四〇

一八、	右の禮―候文(右答禮).....	四一
一九、	失敗せる友を慰む―候文(慰問失敗友人書).....	四三
二〇、	慰めてくれた友への返事―口語文(答覆予以慰問之友人).....	四六
第四章 悔み文例 (弔問文)		
二一、	弔問の手紙―口語文(弔喪文).....	四九
二二、	弔問を謝す―候文(謝弔問).....	五〇
二三、	死亡通知の電文(報知死亡電文).....	五一
二四、	母を失ひし人へ―候文(唁喪母).....	五三
二五、	喪中の見舞―候文(慰問守制).....	五四
二六、	右返事―候文(覆).....	五五
第五章 贈呈文例 餽贈文例		
二七、	梅を贈る―候文(贈梅).....	五六
二八、	右の禮―候文(答覆).....	五六

- 二九、寫眞を贈る―口語文(贈寫眞)……………五七
- 三〇、釣つて來た魚を贈る―口語文(贈送釣來の魚)……………五八
- 三一、右の禮―口語文(答禮)……………五八
- 三二、書籍を贈る―口語文(贈書籍)……………五九
- 三三、歳暮に添へて―候文(附加於年禮之信)……………六二
- 三四、旅行中の土産を―候文(贈旅行帶回的土物)……………六三
- 第六章 謝禮文例 (謝禮文例)**
- 三五、饗應を謝す―口語文(謝饗應)……………六四
- 三六、周旋を謝す―候文(謝介紹店夥)……………六五
- 三七、盡力を謝す―候文(謝盡力)……………六六
- 第七章 招待文 (招待文)**
- 三八、結婚披露の案内―候文(披露結婚之請帖)……………六七
- 三九、出席の返事―候文(出席的回信)……………六八

四〇、	缺席の返事—候文(缺席的回信)……………	六九
四一、	開業祝招待狀—候文(慶祝開業請帖)……………	七〇
四二、	送別會の案内—口語文(送別會併請帖)……………	七一
四三、	誘引に應ず—口語文(應招遊)……………	七二
四四、	誘引を斷る—口語文(辭招遊)……………	七三

第八章 紹介文例 (介紹文)

四五、	知人を紹介す—候文(介紹熟人)……………	七五
四六、	友人を紹介す—候文(介紹友人)……………	七六
四七、	紹介を頼む—口語文(託介紹)……………	七七
四八、	取引先を紹介す—候文(介紹穿換家)……………	七七
四九、	職業を求むる青年を紹介す—口語文(介紹求職之青年)……………	七八

第九章 通知文 (通知文)

五〇、	略圖を示して移轉通知—口語文(明示略圖通知搬家)……………	八〇
-----	-------------------------------	----

五一、商品發送の通知—候文(通告發貨)……………八一

五二、受け取りの通知—候文(通告收到貨物)……………八二

五三、安着の通知—口語文(通告平安到着)……………八二

第十章 照會文例 (照會文)

五四、取引先の信用を問合す—候文(函詢穿換家之信用如何)……………八四

五五、書籍有無問合せ—候文(問書籍之有無)……………八五

五六、住所問合せ—候文(打聽住址)……………八六

五七、人物を照會す—候文(詢問爲人)……………八七

五八、貨物の不着につき問合せ—候文(詢問貨物不到之故)……………八七

第十一章 商用文 (商用文)

五九、書籍の註文—候文(定購書籍)……………八九

六〇、値段の交渉—候文(交渉價錢)……………九〇

六一、同じく返事—候文(答覆)……………九二

- 六二、商品註文の勧誘—候文(勸定貨物)……………九五
- 六三、商用註文狀—候文(商務定貨信)……………九七
- 六四、注文受狀(發送遅延の場合)—候文(回覆定貨單—晚送之時)……………九八
- 六五、送致狀—候文(發貨函)……………九九
- 六六、注文を乞ふ手紙—候文(請定貨)……………一〇〇
- 六七、賣掛代金の督促—候文(催索貨價)……………一〇二
- 六八、註文品の請求—候文(催發定貨)……………一〇三
- 六九、頼んだ仕事の催促—候文(催促前託之事)……………一〇四
- 七〇、返信を促す—候文(催促回信)……………一〇五

第十二章 依頼文 (依頼文)

- 七一、求職の爲友人へ依頼す—候文(託友求事)……………一〇六
- 七二、貸家捜しの依頼—口語文(託找住房)……………一〇九
- 七三、急場の金を借る時—候文(告急)……………一一一

七四、書籍借用の手紙―口語文(借書籍)……………	一一三
七五、貸した本の請求―口語文(要回借與之書)……………	一一五
七六、その返事―候文(答覆)……………	一一六
第十三章 拒絕文例 (拒絕文例)	
七七、品切れの斷り―候文(答覆無貨)……………	一一七
七八、面會のこころわり―口語文(辭退求見)……………	一一九
七九、金談を斷る文―候文(拒絕商量借款)……………	一二一
八〇、金策の依頼を斷る―口語文(謝絕借錢)……………	一二三
第十四章 取消文例 (取消文例)	
八一、註文を取消す―候文(取消定貨)……………	一二四
八二、地所買入の依頼を取消す―口語文(辭退託買土地)……………	一二六

目 録 終

對譯 詳註 日本普通尺牘

第一章 總說

一、尺牘的文體

【口語文與候文】如於日本尺牘上所用的文體，分別言之，有語體文及候文（就是尺牘上的文言文）二種。語體文的尺牘近來頗見盛行，而且將來也要愈加發達而有漸次擊退候文之勢，此事恰與滿華兩國尺牘文的現勢相同。但是滿華國也是一樣，從來的舊有習慣，決非一朝一夕所能改革而去的，所以雖說語體文的尺牘現在很是流行，但候文的勢力還是牢不可破的，而且是在商事尺牘上面更是如此的了。

然而語體文的尺牘，很容易明白，不用特別研究，所以本書多講候文尺牘，而講語體尺牘較少。凡中國人十若欲寫信於日本朋友之時，可以使用語體文的。但是有時由日本人來了候文信時，若不能讀悉，那就不便極了。所以對候文的讀法，要有研究一番的必要啊。

二、候文

候文是什麼樣兒的文章呢？今將尺牘上的語體文與候文比較一下……



語彙文

私わたくしは明日あした午前まへ十時じゅうじ、お宅たくに行いつて

お目めに懸かりたいと思おもひますから、ご

うぞお待まちち下ください。

(我想明天上午十點鐘、要到府上見駕去、請您

在家裏候一候罷)

如將以上二文中的語句一々對照、即如左列：

私わたくし.....

お宅たくに行いつて.....

お目めに懸かる.....

したいと思おもひますから.....

ごうぞ.....

候文

小生しょうせい明日あした午前まへ十時じゅうじ、お宅たくへ參まゐ上りょう

拜はい顔がん致いたしたくせう候ろう間あいだ、何なに卒とそ御お待まち受う

被くだ下され度たく候ろう。

(弟擬於明日上午十句鐘、造府拜謁、恭祈閣下

少候爲盼)

小生しょうせい.....

お宅たくに參まゐ上りょう.....

拜はい顔がん.....

致いたしたくせう候ろう間あいだ.....

何なに卒とそ.....

ください……………被下度候

由此觀之、候文與語體文之差異、不但多用「候」字而已、其他之語法亦多不同、且如使用「被下度候」一類的言詞更屬奇妙的語句。總而言之、候文的語法單有一種獨特的習慣。以下總要逐漸的學習纔好。

三、「候」的用法

「候」大體算是「……します」或「……であります。」「……しました」或「……でありました」的意思。以下舉例講之

(一) 申候 讀做「申し候」

……します。 例 お斷りします……お斷り 申候(此奉聞 辭此呈報)〔以上三意皆通〕

……言ひます。 例 あの人は渡邊といひます……彼は渡邊と申候(彼名渡邊)

……しました事。 例 お斷りしました事……お斷り 申候件……(所報之事・辭却之事)

……いひました事。 例 昨日いひました事……昨日 申候件 (昨日所陳之事)

(二) 申上候 讀做「申し上げ候」和「申候」相同。但稍覺恭敬耳。

(三) 可申候 讀倣「申す可く候」。

……しませう。 例 送りませう……御送り可申候 (可以送上)

……言ひませう。 例 私から言ひませう……小生より可申候 (可以由弟言之)

(四) 可申上候 讀倣「申し上ぐ可く候」。與「可申候」相同。但是稍覺恭敬些。

(五) 存候 讀倣「存じ候」。

……ご思ひます。 例 有り難く思ひます……難有存候 (感謝之至)

……ご思ひました。 例 有り難く思ひました……難有存候 (心領盛情)

(六) 存上候 讀倣「存じ上げ候」。與「存候」相同。但稍覺恭敬耳。

(七) 致候 讀倣「致し候」。

……します。 例 通知します……御通知致候 (奉聞呈報)

……しました。 例 通知しました……御通知致候 (已會奉聞)

……いたしました事。 例 通知いたしました事……御通知致候件 (前會奉聞之事)

(八) 可致候 讀做「致す可く候」。

……しませう。例 御通知しませう……御通知可致候 (將行奉聞)

(九) 仕候 讀做「仕り候」

……します。例 差し上げます……拜呈仕候 (奉贈、呈上)

……しました。例 出發しました……出發仕候 (已動身矣)

……しました本。例 差し上げました本……拜呈仕候 書籍 (日前呈上之書
前所奉贈之書)

(一〇) 可仕候 讀做「仕る可く候」。

……しませう。例 出發しませう……出發可仕候 (將行啓程)

(二) 御座候 讀做「御座候」

……であります。例 殘念に御座候 (實是抱歎)

……でありました。例 御通知がありました……御通知御座候 (已有知會)

……でありました事。例 御通知がありました事……御通知御座候件 (已行通知之事)

(三) 無御座候 讀做「御座無く候」。

……ありません。例 申譯ありません……申譯無御座候(抱歎實深、無言可對)

(三) 罷在候 讀做「罷り在り候」

……居ます。例 無事で居ます……無事に罷在候 (現甚平安)

……して居ます。例 心配して居ます……心配罷在候(心甚不安)

(四) 相成候 讀做「相成り候」

……なさいます。例 御賛成なさいます。……御賛成相成候(辱蒙賛成)

……になります。例 御馳走になります……御馳走に相成候(叨擾)

……なさいました。例 御賛成なさいました……御賛成相成候(已蒙賛成)

……になりました。例 御馳走になりました……御馳走に相成候(已經叨擾)

(五) 可相成候 讀做「相成る可く候」。

……なさるでせう。例 御賛成なさるでせう……御賛成可相成候(想某君亦賛成)

……になりませう。例 御馳走になりませう……御馳走に可相成候(可以叨擾)

(六) 相成度候 讀倣「相成り度く候」。

……しなさい。例 御出頭なさい……御出頭相成度候(出廳爲要)

(七) 被成候 讀倣「成さ被候」。

……なさいませう。例 御賛成なさいませう……御賛成被成候(某君賛成之)

……なさいませう。例 御賛成なさいませう……御賛成被成候(已蒙賛成矣)

(八) 可被成候 讀倣「成さ被可く候」。與「相成度候」相同。

……なさい。例 取計らひなさい……御取計可被成候(務請斟酌是幸、尙蒙鈞裁爲盼)

(九) 被下候 讀倣「下さ被候」。

……下さいます。例 御賛成下さいます……御賛成被下候(辱蒙賛成)

……下さいました。例 御賛成下さいました……御賛成被下候(已蒙賛成)

……下さいました事。例 御賛成下さいました事……御賛成被下候(已蒙賛成之事)

(二) 被下度候 讀做「下くだ被度へたく候こう」

……して下ください。例 取計とりはかりつて下ください……御取計被下度候おんとりはかりはかたせたくせうこう (務祈掛酌爲盼)

(三) 被成下度候 讀做「成なし下くだ被度へたく候こう」與上項「被下度候」同。

……して下ください。例 取計とりはかりつて下ください……御取計被成下度候おんとりはかりなしたせたくせうこう (務懇掛酌是幸)

(三) 可被下候 讀做「下くだ被可へく候こう」與「被下度候」相同。

……して下ください。例 取計とりはかりつて下ください……御取計可被下候おんとりはかりかたせたくせうこう (可請掛酌爲盼)

(三) 有之候 讀做「之これ有あり候こう」

……があります。例 經驗けいげんがあります……經驗有之候けいげんはありせうこう (有經驗)

……がありました。例 經驗けいげんがありました……經驗有之候けいげんはありせうこう (已有經驗)

(四) 可有之候 讀做「之これ有あり可べく候こう」

……ありませう。例 私わたくしの方にありませう……小生しょうせいの方に可有之候これありべくせうこう (諒在敬處可有)

……なさい。例 お考かんがへなさい……御一考可有之候ごひとしこうせうこう (可請一思)

(五) 無之候 讀做「之れ無く候」。

……ありません。例 そんなことはありません……左様の事無之候(絶無其事)

(六) 及〇〇候 讀做「〇〇に及び候」。

……します。例 御照會します……及御照會候(須至照會者)

(七) 被遊候 讀做「遊ばさ被候」。

……なさいます。例 明日上京なさいます……明日御上京被遊候(某君明
日進京)

……なさいました。例 昨日上京なさいました……昨日御上京被遊候(某君昨日
進京去)

四、書信文的組織

普通書信文的組織都有一定的規矩，分析起來，即如下列各項。但是並非說是所有各種書信一定都完全具備以下各項的，請勿過拘。

(一) 冒頭 「拜啓」・「拜復」・「謹啓」・「肅啓」・「御書面辱く拜見仕候」・「御葉書拜見仕候」。

「前略」等類，是和滿華國的「啓者」等語相當。

(二) 前文 恰當滿華國的描寫節景時令語・敘述瀾別離情語・久未通信疏候語・懷念遠人思慕語・得

悉佳况望慰語・祝頌他人恭維語・贊美他人頌揚語・以及自述短處謙遜語・抱愧心中慚歎語的等々
詞句。

(三) 正文 是書信的主要事由。

(四) 末文 是述完事由的鎖尾語。即是滿華國的固事述懷怖忱語。

(五) 留書 「頓首」、「敬具」、「敬白」、「不」、「不宣」、「勿々」、「草々」、「以上」之類。是滿華國的結束。

信尾・具名語。但是滿華國寫在自己的名字下面然而日本則寫在本文的末尾。

(六) 日附・署名 年月日和自己的姓名。

(七) 宛名・脇附 是為對方的姓名住址以及「御中」、「御許に」、「御座右」、「玉机下」、「机下」、「侍史」。

「執事」、「執事御中」之類。脇附與滿華國的「稱謂語」相同。

(八) 添書 是把正文上漏寫的事件，再添寫在後邊的，也可以叫做「尙書」即與滿華國的「再啓者」(又及)補述在信尾的相同。

現在把以上所揭出來的書信文的區分，試以滿華國書簡說明之。

某々仁兄大鑒(以上姓名) 京都話別、倏忽秋風、倦戀之情、無時或釋、比維

起居大吉爲頌(以上前文) 敬啓者(以上冒頭語) 茲煩

閣下代爲購定、某報一份、並說明地址、囑其按日照寄、全年定價及郵費

若干、乞即示知、以便照奉（以上主文）專此（以上末文）並頌台安（以上留書）

弟 某々啓上 月 日（以上日附署名）

再就日本書簡文說明其區分。

拜啓（以上冒頭）酷暑の候、皆々様御機

嫌よく御暮し遊ばされ候や、御伺ひ

申上候。次に弊屋一同無事に御座

候。間、御安心被下度候（以上前文）

當地は海岸にて割合に涼しく候へ

ば、海水浴旁々一度御來遊被下度

奉待候（以上主文）先は暑中御見

舞まで（以上末文） 不一（以上留書）

敬啓者時當酷暑

貴府起居如何、謹此奉候、敝舍安然

如常、乞釋錦注、且敝處臨近海岸、

比較涼爽、即希藉海水浴之便來此一

遊爲企、別不多贅、崙請

夏安、此致

吳泰蓮仁兄台鑒

弟 山田夏三

七月二十八日

七月二十八日

山田夏三

(以上日附署名)

吳泰運樣(以上姓名)

照以上看來，日本書信文收信人姓名必寫在信文末尾，日期則寫在自己署名的上面。也沒有像滿華國那種抬頭的地方。但是必應抬頭的文字寫到末尾的時候，拾寫到次行的一起頭兒，是爲合於規矩的。

五、書信的禮法及寫法

1 信箋

官用者是有官府的信箋，銀行・公司也各有專用的信箋。但是個人間所用的，大概都是使用半裁的「卷紙」本巻紙。所謂半裁的卷紙是以縱有五寸乃至六寸的紙橫面接連起來成了很長的圓卷紙者。這個也像滿華國人的八行信箋一樣，有完全製造出現成的賣的舖子。紙色是純白的，只有婦女用的有桃紅・鴨蛋青・褐色等的，然而普通不大使用。

若是寫西洋式的書信，可以使用西洋的信紙及洋信封。

2 信封

信封日本話叫做「封筒」。官用商用的是爲例外，而於個人間所用的全屬無花白色的，這種信封無論何處都很合式。而於儀式上使用更不用說也是白色的了。至於極淡色的着色信箋或極淡色的二重信封，普通信件也可使用的。

信封的大小已經都有定例，然而婦女使用的有製成略小一點兒的。

3 筆

使用「卷紙」自然是要用毛筆寫的了。若於「卷紙」上使用鋼筆寫，是爲失禮的。但是若用洋紙必須使用鋼筆寫纔好。無論在什麼信紙上絕對不可使用鉛筆寫的。

4 墨 色

通常無論在什麼場合，只要寫信總須把墨研成濃厚寫之纔好。塵市上也有教人對於吉慶事，須特別注意把墨研成濃汁，以免浸溢。對於有喪事的，則用淡墨寫的。

再是從前有人教訓雖寫普通信件，凡對於平輩以上的受信人姓名，必須把墨弄稠蘸滿筆上，能顯着自己的署名，還要濃厚纔好。

紅色朱書是很失禮的。洋紙只限使用黑墨水。紅色·綠·紫等，雖以之辦事使用，也爲失禮，故禁妄用。

5 左右的空白

普通「卷紙」的頭尾，即信紙之左右必須留出若干空白，方可寫信。但其寬窄沒有一定。元來留這左

右空白，一則是爲體裁好看，二來是爲全部卷起來的時候，自然成了本文的包藏了。所以最初留出空白之紙，是要將信紙卷疊起來的幅度之兩倍半，末尾當留出一倍半的空白是爲很普通的。所以要留二倍半的空白，是從疊處起可以將表裏完全包裹一重明意思。信封的幅度乃是一寸二分乃至一寸五分之譜，所以最始之空白是爲二寸五分乃至三寸六七分的了。而且都以爲是多留空白是爲尊敬受信人的意思，所以凡給長輩的信，以及同輩者有慶吊之時，都寬留三寸五分的。至於對於其他之場合，我想只留二寸五分之譜就可以的了。末尾的空白定爲開頭的空地二分之一即可。但是自然無有以尺度精密測量的必要啊。

6 天地的空白

若不把「卷紙」的上下留出空白，體裁很是不好看。關於這留空白的的方法也有許多種類。上面多々留出空白是爲尊敬長輩的意思，所以說是對於後輩則把下面的空白多留一點。然而普通都把上面留出三四分，下面只留出上面的半分，對於上中下皆爲適當之處啊。

7 字的大小及行的間隔

文字的大小普通以直徑五分乃至八分來的就很適當的了。若是短文的時候，文字稍大一點兒，行的間隔多隔離一點好。長文的時候，應該稍々小一點兒寫，然而若是大過一寸以上，小過四分以下是很不受看的。再者對於長上，專心把文字小點兒寫是很合乎道禮的。

行與行的間隔，是爲文字幅度的半分即若是八分的文字，留四分の間隔就很合式了。使用鋼筆寫的時候，文字自然寫的很小的，然而行的間隔還要照字的半分纔算合式。

8 字 體

字體是以行書爲本位，人々所知的草字也可以寫。普通的書信沒有寫楷字的。「字爲心之影」總要規々矩々の認真寫纔好。

9 假 名

對於書信的行書和草書。平假名最爲調和。片假名除了官用或商用等之外，平常是不用的。信件裡的平假名常々の有用「變態假名」的，所以也要認識該字。現在把變態假名開列於左。

安あほ	以いひ	宇うす	衣えね	於おろ
加かゝ	幾きま	久くく	計けぢ	已こゑ
左さぎ	之しゑ	寸すそ	世せぢ	曾そぢ
太たゑ	知ちち	川つぢ	天てそ	止こぢ
奈なゑ	仁にま	奴ぬぢ	襦ねぢ	乃の乃
波はゑ	比ひむ	不ふぬ	邊へゑ	保ほほ
漢平假體變 字名	漢平假體變 字名	漢平假體變 字名	漢平假體變 字名	漢平假體變 字名

末まほ	美みみ	武むき	女めゑ	毛も毛
也やゑ	以いひ	由ゆ由	衣えい	與よと
良らゑ	利りゑ	留るる	禮れま	呂ろろ
和わじ	爲るり	字う字	惠ゑゑ	遠を遠

10 本文的寫法

起首先寫冒頭語「拜啓」或「拜復」「御」「奉」「貴」是尊稱對方的文字，有如滿華國的應接頭文字。若是將他寫在最下面就不大合式了。倘若此等文字，將要寫到最下面的時候，可以把那上面的文字稍寫長點，另一外將此等文字寫在次行的上面纔好。

還有「候」之一字最忌寫在行的最上面。當此時候，可將「候」字寫小小在前行之最下的稍左面。

11 日子及署名

月日是寫在本文最末行的下一行，比本文低一字。

署名是一直寫在月日的下面。署名最末的一字，務要使他與本文的下端同列，或是稍高半字來的亦可。署名之時姓和名都寫要上，對於上中下都可以適用，這是普通恭敬的寫法。對於親近的長者，可以只寫名字（但是如有慶吊之時，必須尊重禮儀の場合，最好姓名皆寫）。只寫姓是僅限於對同輩及在下

之人所有署名如用草字，是爲失禮。就是行書也要應當寫的近乎楷書字稍小點兒纔好。

12 受信人名及脇附

受信人名和月日的距離是要隔一寸來的。對於長上是要比月日的頭一字高，對於同輩是同列，對於下輩是低下寫之。受信人的姓和名字兩樣都寫的時候，不論是上中下及什麼時候，都不致有錯誤。只寫姓是表示對長上的敬意，對於最親近的前輩，也可以寫姓和別號。

如寫「太郎様」等字樣，是親戚家的同輩，或是極親近的朋友當中，纔可使用的。

脇附是諱避向長上直接手交書信是草率不恭的意思。脇附寫在受信人名的左下側。

13 添書及袖書

如寫「二白」、「尙々」、「追啓」、「追て」、「二伸」等字，補寫事件的時候，可從受信人名的行（若有脇附的時候，可於其次），留出五分來的距離，比本文低一字或二字的地方，要寫比本文還小的字。

所謂「袖書」者是已經把信寫完，卷紙也裁下來了，忽然想起事情，在前頭空白上所寫的添書啊。袖書是要比本文低下二字或三字，從摺處的邊上寫。袖書是要寫的比本文的字還要更小。

14 卷紙捲的方法

捲「卷紙」的方法，是由末尾將有字的方面向內，往前捲是爲正確。但是須要注意不要摺了受信人的名子上纔好。

摺的數目以奇數爲陽，於吉慶事及平時用之。以偶數爲陰，用於凶事。但是平時很急忙的時候，若想

一一的數去，是到底不能的事情。所以只要在吉慶事情的時候，總須注意不要摺成偶數纔好。

15 信封的寫法

表 面

大連市浪速町一番地

木村仁吉様

親展

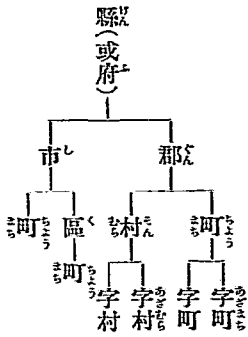
裏 面

奉天千代田通二番地

趙全璧

四月十日

(イ) 受信人の住址 爲郵政局の便利起見，「〇〇縣」或「〇〇市」等文字，應該比其他的文字大一點兒寫之。至於郡名・町名・村名・番地，寫成一行乃至二行皆可。惟須體裁美觀，文字明瞭爲要。日本的行政區劃如左。



上表中之「字」是一小區分的意思。町之中比町更小者謂之「字町」。村之中比村更小的村謂之「字村」。

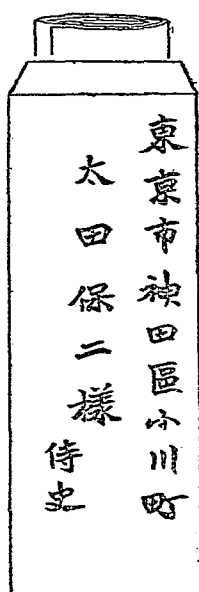
「番地」是類似滿華國的號地，一町或一村區分成多數的地域，各附以番號，以便於尋找的。一個番地之內也有僅住一戶的，也有居住數戶的。

(ロ) 受信人名 應當規々矩々的寫在信封的中央。受信人名的頭一個字從郵票的右下角最爲合式。

(ハ) 脇附 如「御中」是對於團體的尊稱；「侍史」；「机下」等字，宜寫在受信人名的左側下。又如「親展」；「直披」；「平信」；「貴酬」(是覆信之意)，宜寫在左傍的下邊。

16 封 緘 法

把「卷紙」捲疊以後，將其端頭按照圖形，向外(表面)裝入信封。該時要留神不可把文字裝倒了纔好。



信箋（單張者）是把文字那一面向裡，橫着疊爲四折，以有受信人名的地方爲上，裝入信封之內。

17 明信片寫法

明信片是畧式的信件，所以不能寫秘密的事情。不過只能用作簡單的通信。所以明信片僅限於寫五行乃至十行須將左右的空白留寬明瞭點兒寫之。

受信人名，宜寫在表面的中央，但寫發信人名的時候，須與普通書信相同，總要規々矩々的寫。至於「附屬」等可以省畧去了。

【お目出たう】恭喜。兩友路上碰見說「お目出たう」是「お目出たう」極います的略語。お目出たうは是「お目出たく」的歡呼。【色色と】「謝々」。「有りがたく」的輕詛。【相變らず】照舊的。「相」是為體語變用的接頭語。【先づは】尺牘上之接頭語。與中文「專此佈忱」或「特此上達」等的此字相當。【乍し】雖屬「乍」字是尺牘上常用的字原沒有意思。【挨拶】行禮、應酬。【まで】以爲：以本信爲賀年之辭。

第二章 祝賀文

一、年賀文(口語文)

新年 お目出たう御座います、舊年中は色々有り難う御座いました。今年も相變らず御願ひ致します。先づは粗略乍ら新年の御挨拶まで。 頓首

二、右返事(口語文)

第二章 祝賀文

一、賀年信(語體文)

新禧新禧 去年一年到頭 蒙您種種關照 謝々 今年也照舊的請您台愛纔好 先此草草致行 敬叩年禧 頓首

二、前篇回信(語體文)

【新春を復賀し】回復賀正。
【奉ります】「します」的恭敬
語。

【御早々】極很早的。

【御手厚い】很恭敬的。

【取ままして】「もちつて」之
敬語、給我。

【例により】照例的。

【それがために】因此。

【つひ】送就。

【恐縮に耐へません】不安的
了不得。不勝抱歉。

【偏に】只答。

【許し】緩恕。

【願ひます】求、請。

【申し納め候】納めは進上
之意、即與「申し上げ候」
耳、同但在新年道賀之時
用之耳。「申上候」是言ひ
ます之意 第三頁參照。

【揃ひ】全体。

【遊遊】遊年、遊歲。

【被遊候】「する」之敬語、(第
九頁參照)「候事」した事。
尺牘的套語。

新春を復賀し奉ります。御早々ご御手

厚い年賀を頂きまして有り難う御座いま

した。今年も例により郷里で正月を迎

へ只今歸京いたしました。それがため

につひ賀辭を失禮いたしましたして恐縮に

耐へません。偏に御許しを願ひます。

三、候 文

新年の佳慶目出度申し納め候 尊家御
揃ひ御超歳被遊候 段奉 賀候。次

賀客の新禧 老早的蒙答台愛賜

我賀年信片感謝之至 今年我照

舊的在故鄉過年現在回京來了

因此沒有奉上賀辭失禮之處頗覺

不安 務請您原諒謹好

三 文言文

謹祝新年佳慶 並賀潭府年祺

【次に再者】
 【候間】
 【尺船用路】
 【乍】
 【休養】
 【敬語】
 【却航】
 【御好誼】
 【奉賀】
 【先づは前文参照】
 【賀儀】
 【申述へ度】
 【斯くの如く】
 【赤文之落参語】
 【申述し被下】
 【愛也】
 【仕り候間】

に弊堂亦馬齡を加へ候間乍憚御休
 神被下度候。却説舊年中は一方ならず
 御懇情を蒙り奉深謝候。尙本年も
 相變らず御好誼の程伏して奉懇願
 候。先は新春の賀儀申述へ度斯くの
 如くに御座候。頓首再拜

四、右返事(候文例)

再者舍下亦増馬齒乞釋錦注 啓
 者客歲荷蒙種種厚誼實深感謝
 伏乞本年仍舊不棄爲幸 聊具蕪
 辭
 謹賀新春 頓首再拜
 四 前篇回信
 賀年祝詞却蒙先領 拜誦之下欣

【御一同】府上諸位。

【御壯健にて】是很康健的。

【一段……之一事……一節……】
爲……。

【此上なく】無上。

【奉存候】我想。

【當方】敝處。

【近年になきよき……】爲近年
所希有的好……。

【……】却倒。

【御設言葉に盡し難く候】感
謝之言誠難謝盡。

【猶一層】更再。

【祝詞の御返し】回謝祝詞。

【如斯に御座候】如是而已。

【愈】更加。

たくはいしとうつかまつり候。高堂御一同愈御

度拜誦仕り候。壯健にて、新しき春を御迎へ被遊候

段慶賀此上なく奉存候。當方亦

幸に近年になきよき年越仕り候

舊年は當方こそ色々御高配を蒙り御禮

言葉に盡し難く候。本年も猶一層の御

厚情願はしく、先は祝詞の御返し御

喜びまで如斯に御座候。

五、知人の結婚を祝す(男子の例)

拜啓風日麗和の好季節、愈御多祥の

悉府上均吉同迎新春無任欣慰

寒舍亦幸得度近年所無之吉慶新

年 回想去年黍稷種々高誼莫名

感謝 今年仍祈特別謬愛爲禱

先此奉復並賀新禧

五、祝知己結婚

敬啓者 當此風和日暎之良辰

【陳れば啓者、與、却就同。】

【過ぐる】目前。

【…俟由聞、悉、得知、敬悉。】

【ます〜】愈加。

【…あらん事】能夠、得以。

【…候へども】雖是、雖然。

【惡意】交好。

【…度】只隨。

【然るべく】以相當之詞、好々見附。

段大慶に奉存候。陳れば今般中

山氏令嬢ご御良縁相整ひ、過ぐる六

日芽出度く御結婚の盛典を擧げさせられ

候由、大慶此事に奉存候。將

來貴家のます〜御繁榮あらん事、小生

の切に希望する所に御座候。御令夫人

には未だ御拜眉の榮を得ず候へども、今

後は格別御懇意に願ひ度く、然るべく御

傳言奉願候。先は御祝まで如

斯に御座候。敬白

恭維諸事更加吉祥爲頌爲慰 啓

者欣悉此次足下與中山氏令愛配

定良縁 已於初六日舉行可賀可

喜之結婚盛典 誠爲吉慶之至

將來府上愈加繁榮 是爲小弟切

望之事 弟對嫂夫人雖尚未得瞻

仰之榮 但願此後格外賜教

務祈代小弟致意爲盼 尚此奉賀

謹佈敬枕

敬具

【承り候へば】聞、聽。

【御令閨様】夫人、太々。

【障りなく】沒有變故。

【臆立つ】原可書、日立つ、産

日回復或成長之意。即母

則逐日回復。于即逐日成

長均爲、臆立つし。

【一子を擧げ】生子。

【御事として】因…之故。

【其御欣び如何ばかり】其如

何的歡喜。

【殊に】而且。

【嘆かし】想必、誠必。

【拜察仕り】恭維。

【共々】均。

【御悦び申上候】給您道喜。

六、出産を祝ふ文(先輩に對する例)

肅上、承り候へば、御令閨様には男

子御出産被遊、御二方とも御障りなく

御肥立の由、大慶至極に奉存候

第一子を擧げさせられし御事として、其御

欣び如何ばかり、殊に御老親様方の御満

悦嘸かしご拜察仕り、共々御悦び

申上候。此上ごも御自愛被遊、御壯

健なる御成長を祈り上候。別封の品

六 賀生子

敬慮者 茲聞令夫人有弄璋之喜

且悉母子均甚平安 誠爲可喜

可賀 更兼此次爲頭生之子 其

樂可知 而堂上老人喜悅之情詎

必特甚不聞可知也 茲奉家人謹

向諸位致賀 更望此後特加珍重

【乍些少】雖然不多。

【…の印までに】不過聊表。

【差出し候】呈上。

【…被下度】願爾…。

【何れ近日申】早晚、日内。

【參上】遊府。

【可申上】謂做「申し上ぐ可し」。

【心組】打察、欲、心想。

【不取敢】先。

【手紙】信。

【殊の外】意料之外。特別。

【御整ひにて】此句爲對於後輩之口氣、若對於同輩或上輩則宜言「御整ひ被遊」。

【…にて】因此。

【…よく】衆口。

【…之由】關係、之、字假用漢字以代之字。

【御報に預り】得到華翰。

【日抜きの場所】最熱鬧處也。

乍些少、御祝の印までに差出し候間

御受納被下度、何れ近日中、荆妻參

上親しく御喜び可申上、心組に候へ

ども、右不取敢手紙を以て御祝詞まで、

如此に御座候。敬具

七、開店(又は開業)を祝す(後輩に對する文例)

拜啓御準、備殊の外早く御整ひにて、

よく御開店之由、御報に預り先づは大

慶雙手を舉げて奉祝候。本町一

以達強健成人爲禱、另附薄儀少

許、不過聊表祝悅、尚乞笑納爲

幸、不日拙荆即擬親到府上道喜

先此專函敬賀、敬具

七、賀開店(開張)(對族後輩的文例)

敬啓者、頃奉華翰欣悉賀號準備

非常迅速已經開張、捧讀之下不

覺高舉雙手爲之慶賀、地點既係

【先づは大度】乃可謂大度之志、此句亦對於後輩之口氣、若對於同輩或上輩、宜言「先づは大度に存候」。

【柄】緣故、因。

【ことには】而且是。

【聊骨】努力。

【素養】平日修養經驗。

【…といひ】…又…。例家といひ、場所といひ申し分なし。房子也好地方也好、其美無上。

【期して待つべし】可以定期而待、可以期弟。普通語法是「期して待つべく候」。

【…べきの世】雖然…。但是「…に差迫り」迫於…。

【…に任せず】不能任意、不克如願。

【不惡】勿怪。

【聊か】少。

【…に付】因…。

【そのうち】日內。

【…可申】將要…。

【よろしく御返答】隨代爲問候。

丁目は目抜きめぬの場所柄ばし、ここには大兄たいけい

が多年粉骨たねんふんこつの御素養ごそようごいひ、御成功御繁ごせいこうごはん

昌期じやうきして待つべく、小生しやうせいも早速さつ參上さんじやう

御祝おいわひ申上もうしあぐべきの處ところ旅行出發りょこうしゅつぱつの時とき

刻くに差迫さしせまり意いに任せまかず、不惡あしからず御許おゆるし被くた

下度されなく候そうろう、粗酒そしゅ一樽ひとたる進呈しんてい聊いさか多忙たぼうに

付失禮つきしつれい致候いたしへごも、そのうち參上さんじやう御ご

大人たいじんにも御目おめにかゝり可申まうすべく、よろしく御ご

通聲つうせいを願上ねがひあげ候そうろう。 草草そうそう

本町一丁目乃爲商業發達之所

兼之我兄多年努力之經驗 其成

功及茂盛可拭目以待 本擬早日

躬趨道賀 無奈旅行出發之期已

迫不得如願 乞勿見怪寬恕爲盼

謹備粗酒一樽以申賀忱 現因俗

務少忙以致失禮 他日必登堂叩

拜令尊大人 尙望代爲叱名問安

是幸 草々

第三章 慰問文

八、寒中見舞

【打絶えて】久未遊候。
 【御無沙汰仕り】無音訊、途
 雅致。
 【申譯無き事に御座候】無辭
 解之辭、即抱歉之至。
 【當年】本年。
 【殊の外】格外。
 【暖地にてすら】是暖地而
 且尙。
 【厚氷を割き居候】日將厚氷
 打破而作家事之意。
 【さへ運】即。
 【にて】同。
 【寒さ】寒度。
 【さぞかしと存じ候】想必
 是。
 【何の御變りも御座なく候
 や】無何恙耶。即別來無恙
 乎之意。
 【同上候】特此問候、請安。

打絶えて御無沙汰仕り申譯無き事に御座候。當年は殊の外寒氣厳しく、當地の如き暖地にてすら、毎朝厚氷を割き居候。一昨日の如きは薄雪さへ降りし程にて、御地の寒さはさぞかし存じ候。みなく様には何の御變りも御座なく候や。同上候。わけて御老父様の御起居如

八 冬日問候

久遠雅致抱歉殊深 本年氣候特別嚴寒 即如敝處素稱暖地 而每晨亦須砸破厚冰 且如前日竟降薄雪 想貴處之寒度更當猛烈也 不知府上均安否 特此問候 再者不知令尊老人近日起居如

【わけて再者。待間。

【「や」乎。

【案じ上候】念々、掛念。

【何と申すも】無論怎麼説、

無論如何。

【「の事なれば」因爲是…。

【一回】大家、全体。

【「暮居候間」】度日故…。

【御安心下さるべく】可請放心。

【別封にて】在另函内。

【御目にかけて候】呈覽、諸君。

【御序の折】順便的時候。

【長濱】地名、在福井縣。

【御見舞】祝者、拜望、照看。

【返番】回信。

何が何やと案じ上候。何ぞ申すも御老體の事

なれば、御保養專要に祈り上候。拙

宅は一同恙なく暮居候間、御安心

下さるべく、別封にて御目にかけて候繪

葉書は、當地の冬景色を撮したるもの

に候。御序の折長濱の叔母様へもよろ

しく御傳聲下され度、先は御見舞まで

匆々

九、寒中見舞の返事

拜復御丁寧なる御手紙に接し恐縮

何 不勝念々 無論如何年老之

身總要保重爲禱 舍下全家無恙

請釋錦念爲幸 另函呈覽之謹片

係攝取般處冬景者 得便尙請

代問長濱處叔母安好 謹此奉候

匆々上言

九 答冬日問候

敬覆者 頃奉極懇切之手示不勝

【丁母】懇切、容れ。
 【感觸】感觸。
 【仰せの如く】即如所云。
 【に候處】雖係、但。
 【いせられ】居るの之を
 敬語。
 【の至に奉在候】是爲之
 至。
 【拙宅】舍下。
 【し五つて元氣よく】精神
 亦是至好。
 【仰の如く】照例。
 【得意の昔話】彼最熱之故
 事。
 【暇はし居り候間】用使、熱
 兩故。
 【と申出で候】命代。
 【氷江】冷水。江是日本字。
 【餘念なし】一心一意。
 【御案じ下さるまじく候】希
 勿掛念。
 【干袖】袖餅。
 【裙分】裙分。
 【御笑談下され度く】欲請笑
 談。
 【末筆ながら】謹屬末筆。

つかまつり
 仕候。仰せの如く近年稀なる寒さに
 ところ。ごせんかんの御變りもなくいらせら
 候處、御全家何の御變りもなくいらせら
 れ、大賀の至に奉存候。拙宅も一
 どうけんさい、老父も至つて元氣よく、例の
 同健在、如く得意の昔話に爐邊を賑はせ居り
 候間、御安心被下度、御見舞の御禮
 よろしくご申出で候。子等は毎日氷
 すべりよれん
 之に餘念なく、之亦御案じ下さるまじく
 候。長濱より到來の干柿少々御裙分
 致候間、御笑談下され度く、末筆な

感激 本年氣候之寒誠如閣下所
 云 實爲近年所無 而府上均得
 無恙 不勝歡賀 舍間均皆粗安
 家父亦精神強健 仍舊圍爐大談
 當年得意故事 故請釋念 家父
 感筆致謝問候之誼 並問我兄安
 好 小兒等每日一盞溜水毫無他
 故 亦請勿慮掛念 理由長濱稍

【折角特別】

【土用伏天】

【一層更甚】

【が】
【が】
【が】

【烈しき】利害的程度。

【田圃】田圃。

【吹きぬける風】
風。
【吹きぬける風】
風。

【通ふ】
【通ふ】

【田舎】
【田舎】

【てまへ】
【てまへ】

【程で】
【程で】

【から】
【から】

【軒を連れてある】
比喩。
【軒を連れてある】
比喩。

【どんなにひどい事かとお
察し致します】
樣的利害那可以不問而知
了。

から皆々様折角御自愛願上候。草草

一〇、暑中見舞 (口語文)

土用があげてから、一層暑さの加はる
のは、毎年の例であります、今年の烈
しさは又格別のやうです。田圃から山
へ吹きぬける風の通ふ田舎でさへ、室内
寒暖計が九十度より下つた事がない程
ですから、人家が軒を連ねてゐる都會は
どんなにひどい事かとお察し致します。
皆様御無事でゐらっしゃいますか、當地

來柿餅若干分少許奉贈 望祈晒
納一瞥是幸 最後尚乞諸位格外
珍攝爲禱 草草

一〇 夏日間候

自入伏以來 更加一番熱度 雖
爲每年舊例 但是今年的炎熱實
屬特別 鄉間雖有那由田圃隨過
山來的涼風 但是屋裏的寒暑表
也沒有降到九十度以下的時候
所以我想多數人家緊接的都會
不知又要怎麼樣的利害了 府上

【當地でも…】就是本地也
是…。

【…といふので】因爲是…。

【役所】衙門。

【…の注意がありました】有
吩咐了。

【…せいか】…的緣故罷。

【…上に】又加…。

【干上る】枯乾。

【大騒ぎです】不安的很。

【何しろ】無論如何、然而言
之。

【かう】如此。

でも三里程離れた町に悪疫が發生した
ごいふので、役所から嚴しい豫防の注意
がありました。よく氣をつけてゐるせい
か、幸い私の家では、皆丈夫で暮してゐま
す。暑い上に雨が久しく降らないので川
の水が涸れ、例年の事ですけれども稲田
が干上るご云ふので、村では大騒ぎです。
何しろ、かう暑くては病氣が一番恐ろ
しいございます。皆々様の御健康を祈り
ます。

現在都很好麼 隔敵處有三里多
遠的一個街市 因爲發生了惡疫
所以衙門很嚴緊的叫我們豫防
了 大概是因爲敵宅特加注意的
緣故 我們全家幸得平安度日
然而因爲天氣很熱的 而且老沒
下雨的緣故 河裏的水都乾了
還是稻田照例都要枯乾 所以村
裏的老人們很是害怕 總而言之
如此的熱法 最可怕的是生病啊
此請府上都妥保重

一一、病氣見舞文例

【承はり候へば】頃向。
 【不快】欠安。
 【の由】理由。
 【其の後】爾來。
 【容態】病情。
 【……あらせられずや】閣下無
 有……耶。
 【案じ申上げ候】不勝掛念。
 【難儀】不舒适。
 【兎角】動輒。
 【一日も早く……】儘早一天。
 【……の印まで】不過聊表……
 面口。
 【何れ】改日。

承はり候へば御不快の由、其の後の御容
 態如何に候や。此の頃の寒さには御障り
 もあらせられずやと案じ申上げ候。御難
 儀の程御察し申上げ候。其後の御經過如
 何に候也。兎角不順の氣候故十分の御
 加養一日も早く御全快の程祈り上げ候。
 此品輕少ながら御見舞の印までに呈
 上仕候。御笑納被下度候。先は御見
 舞まで。何れ參堂御見舞申上ぐべく候。

一一 探詢病況文

頃向起居違和 不知現在病況如
 何 近日天氣甚寒 不知貴體安
 否 不勝念々 諒必難過也 爾
 後經過如何 近因氣候動輒不順
 務祈十分珍重以期早癒才好 茲
 有粗品少許 聊表問候敬忱 務
 乞笑納是幸 先此候安改日再造
 府探望

【持病】老病、舊病。

【…に困しみ居候】現爲…所困之也。

【何よりの…】比甚麽都好的。

【被下】致下。

【追々】漸々的。

【此分にては】如此下去則…。

【取あへず】先。

【…によつて】據。

【承知いたし】得悉。

一一 右返事

兩三日來持病に困しみ居候、早速御見舞被下有難存候。殊に何よりの御品御惠贈被下、深謝奉り候。追々輕快に趣き食事も進み申候。此分にては一週間を出でずして全快いたすべくご存候。御安心被下度候。取あへず御禮申上げ候。早々

一二 火事見舞

拜啓本日新聞によつて御地の大火を

一二 答覆

此兩三日以來復舊舊病所纏當蒙衆雲下問並贈多儀實深感謝、現今漸覺輕爽飲食亦日增加、如此大約不出一星期即可全癒望釋錦念先此謹謝並問大安

一三 慰問火災

敬啓者頃據本日新聞記載驚

【喫驚いたしなり候現甚
吃驚。】

【…の記事にて】因係記
載…。

【…に堪えず】不勝…。

【…にて】以。

【尙】再者。

【不幸にして】不幸而…。

【有之候はば】如有。

【何事にても】無論何事
亦…。

【用念】吩咐。

【出来る限り】竭力。

【御手助け仕るべく候】必當
帮忙也。

【先づは取り急ぎ】先此急
函。

【…のみ】耳。

【近火】左近起火。

【早速】趕快。

【見舞】禮着、慰問。

承知いたし、喫驚いたしをり候。尙延焼

中云々の記事にて憂慮に堪えず、兎に角

ごりあへず書面にて御伺ひ申し上げ候。

早速御一報下され度、尙不幸にして災厄

に罹り御不自由なること有之候はば、

何事にても御用命被下度、出来る限り

の御手助け仕るべく候先づは取り急

ぎ御見舞のみ。

一四、火事見舞を謝す

昨夜近火の節は早速御見舞被下御芳志

悉貴處祝融肆虐 尙在延焼之際

云々 不勝担憂之至 先此馳書

詢問 望速賜函示知爲盼 再者

倘若不幸罹災 發生不便之處

無論何事 即請吩咐 弟必竭力

帮忙也 草此敬候

一四 謝慰火災

昨夜隣近失火之時 當蒙馳來慰

〔發下〕榮、弱、貧給。
 〔芳志〕英意、豪情。
 〔辱〕十分。
 〔御座も申上す〕亦未能道
 〔失敬仕候〕失敬了。
 〔御座に以て〕托庇。
 〔御座〕假店、假舖、舍下。
 〔無難〕無恙免難。
 〔乍御〕誠恐、誠惶、但是、敢
 〔休辭〕放心。
 〔拜禮の上〕拜禮之時。
 〔御座可申上候へ共〕雖當致
 〔此段〕以此。
 〔挨拶〕同候、致謝。
 〔匆々〕草草。

辱かたじけなく奉謹謝候。混雜こんざの際碌々さいろく御禮おんれい
 も申上す失敬仕候。御蔭おかげを以て弊屋へいおく
 無難ぶなんに御座候間乍憚おそ御休神被下ごきんじんくだされ
 度たくいづ、何れ拜趨はいすうの上御禮可申上候へ共、
 此段書中このだんしょちゆうを以て御挨拶申上候。匆々そうそう
 一五、暴風見舞ぼうふうみまい

問 雲梅高誼 實深感激 因在
 混亂之際 未能十分致謝 失敬
 匪淺 幸而托庇 舍下得免於難
 敢請放心爲盼 改日必當登門叩
 謝 先此馳頓致意不盡欲言耳
 一五 探問暴風
 前夜之暴風 據云貴處尤爲猛
 烈 聞聽之下不勝驚恐 草此馳
 問府上諸位有無變故 不勝念
 々 本地亦遭此大風 據云 誠

「先づ十年來になきものと稱せられ」可以稱爲十年以來所無者也。

「相成り」成了。

「物凄き」悲惨的。

「なご」等。

「今にも」不久即將。

「吹き飛ばされるか」と「將被吹跑乎即」。

「危ぶまれ候が」危險至此但。

但。

【危】。

「次第に有之候」以政、故此、因之。

「これにも増して甚だしかりし」と「較此更甚す」。

「御地はいかばかり」と「實處如何情形」。

る大暴風は先づ十年來になきものご稱せられ、電燈は消え、交通は杜絶し、一時は市中全く暗黒と相成り、物凄き風の中に、物の壊るる音聞え、敝店なども、今にも吹き飛ばされるかご危ぶまれ候が昨夜になりて風勢衰へて今朝の如きは全たく靜穩に復し候。板塀の倒潰ご、瓦を少し剝がされた位のものにて、大した被害もなく、愁眉を開き申し候次第に有之候。これにも増して甚だしかり

爲十年以來所未曾有者 電燈閉
減 交通杜絶 一時市中全成黑暗
世界於此凄慘風聲之内 聽到物
品破壞之音即敝店等一時亦危險
之極 以爲不久房屋將被颶跑
好在昨夜風勢漸衰 直至今早始
全歸平穩 僅將板壁倒及揚落
瓦片少許外 尙未受若大損失 現

【一】と聞隠いたしなり候。知此掛念不已。

【二】應先行。

【三】模様の程。情形的如何。

【御聞かせ被下度】願語一聞

【先づ御見舞まで】先此慰問

耳。

【匆々】草々。

【途上にて在路】上。

【出合ひ】遇見。

【承り候へば】言聴。

【不慮】意外不測。

【ありし即】有リマシヤシ之

【文書】

【高價なるし】高貴。

【品々】各物。

【にて】用爲。

【定めて】一定、謀必。

【當惑】當難、難辨。

【被成候事】必要、定當。

【敬語】

【一と御察し申上候】我御

【御出】報告。

【御手配被成候事と存候】我

【知必給備置成了、諒必佈

【置安當】

【後刻】回頭稍遲。

【參上】造府去。

【可致候へども】雖當、必

當、然而。

しと聞く御地は、いかばかりと惻隠いたしをり候。一應御模様の程御聞かせ被下度、先づは御見舞まで。 匆々

一六、盜難見舞

只今途上にて〇〇君と出會ひ、承り候へば昨夜御宅にては不慮の御災難ありし由、高價なる品々の御損害にて、定めて御當惑被成候事と御察し申上候。警察へ届出萬端の事は御手配被成候事と存候。後刻參上可致候へども不取敢御見

已漸舒愁眉矣 惟聞貴處風勢較此尤甚 不知究竟如何 甚爲放心不下 極盼一示真相先此問候 匆々 上言

一六 慰問被窃

頃在途中 偶遇某君 聞悉府上昨晚忽遭意外之災 損失貴重品物不少 諒必煩惱之至 想已報告警察 萬事均已佈置妥當矣 稍遲必到府上先此奉慰 若有急

「不取致」先。
 「持合せ」現有。
 「何なり」とも、
 「御用立致候間」
 「此使」家人。
 「申付け」頒布。
 「被下度候」願討。

「留守」留守、不在、看家。
 「其の後」別後、邇來。
 「一向」老、久。
 「御察れ」申上げず候。
 「亦未」問候、亦未探察。
 「是」然、然而、即「が」之。
 「向寒」漸寒。
 「御之時」之際。
 「御かけり」無く入らせら
 「御候や」無有致候耶(敬語)
 「即」之。
 「旅行先」旅次。
 「方」人之敬語。
 「御無沙汰致居候」久違雅敬
 「久未歸安」即「が」字之意
 「但是也」。
 「引續き」長久、不断的、仍
 「御上候」我候、問安。
 「忠吉」人名。

舞申上候。若し急用の御品に不足あらば、
 持合せの物何なりとも御用立致候間、
 此使へ御申付け被下度候。

一七、留守中の慰問

拜啓其の後は一向御尋ねも申上げず候處
 向寒の砌皆様御かはりも無く入らせら
 れ候や。御旅行先なる逸雄様の方へも
 ごかく御無沙汰致居候へども、引續き御
 壯健に候や伺上候。忠吉事この度久々
 にて歸宅致候に付、御留守御見舞旁伺

當物不足使用之時 敬慮現有之
 物無論何品均可借用 即請吩咐
 小使爲盼

一七 慰問留守(看家)

敬啓者 邇來久疏音問 失禮殊
 深 當此嚴寒之際 府上諸位均
 無恙乎 不勝念々 對於尙在旅
 次之逸雄君亦未通音問 不知身
 體康健否 念々 因忠吉此次回
 家 故使道府致候及問安 若有

【愚吉事】此「吉」字沒有意思。此「度」此「次」多日方...

【御留守御見舞】探望看家之人。如主人旅行家中只留老幼妻孥等。

【何はご申使】俗其請安。何は御用も使はば。如有何事則。

【御遠慮なく】不要客氣。

【仰付】吩咐。【おん人の少し】實爲少許。【同人】餘人。【分贈】分贈。【共福分甘之心】

【時候から】當此時際。【御一倍の程】更要。

【丁寧】懇切。【おん人の少し】實爲少許。【同人】餘人。【分贈】分贈。【共福分甘之心】

はせ申候。何か御用も候は、御遠慮なく

仰付被下度、この品ほんの少し、同人の持

ち歸りしを御福分致候。尙御留守中ご

いひ時候から皆様御自愛御一倍の程

いのりたまつり 奉 祈候。 草々

一八、右の禮

御丁寧なる御見舞厚く御禮申上候。御蔭

様にて一同かはり無く留守致し居候間

御安心被下度候 逸雄は例の筆不精且は

何事 即乞勿庸客氣吩咐一切爲

盼 此物實屬少許 但係伊帶回

之物特分贈若干 再者現當看守

家園之際 還請諸位更加珍重爲

禱 草々上言

一八 右答禮

荷蒙親切慰問 無任感謝之至舍

下托福平安 在家謹守園門請釋

錦念 逸雄向來筆懶且因事忙

【筆不精】筆詞、不愛寫信。
 【たより音信】消息。
 【致さず候へども】雖未。
 【…の様に】因似。
 【年内には】於此年底。
 【歸宅致候由に御座候】據云歸家也。
 【放念】放心。
 【…に久々に】御目にかかり、與久別方晤。
 【悦ばしく存候】無任欣喜。
 【鳥渡】即一寸也、稍小之意。二字無原意。
 【見それ】認不出來。
 【致す程】竟致、竟已。
 【御成人遊ばされ】貴体長大。
 【御樂しみの事と存上候】想必快樂也。
 【澤山】很多。
 【すそ分】割合。
 【芳志】美意。
 【ひま】得暇。
 【様子】傾似。
 【…に付】故。
 【案内】帶領、指導。
 【不出來】做的不好。
 【雀焼】形御魚做如烤雀的。
 【手釣】自釣。
 【笑靨】觀之一笑。

多忙の爲一向私共へもたより致さず候
 へごも、壯健の様に年内には歸宅致候
 由に御座候間これ亦御放念被下度候。
 忠吉様に久々にてお目にかゝり悦ばしく
 存候。鳥渡の間にお見それ致す程御成人
 遊ばされ御樂しみの事と存上候。珍しき
 品澤山御すそ分被下御芳志奉謝候。
 忠吉様今日は御ひまの様子に付近所の池まで釣に御案内申上候。雀焼少々、
 不出來ながら昨今手釣のものに付、御笑

一向亦未向家中來信 但尙強壯
 聞年内可以歸家亦請放心爲盼
 與忠吉君久別方晤不勝欣喜 轉
 歡之間即已長大幾乎認他不出必
 隣樂無疑也 蒙惠分珍品甚多
 不勝感謝盛情 忠吉君今日似有
 閑暇 故遊至附近池塘垂釣 現
 有烤御魚少許 及近日親自釣上
 之魚 雖然做法不佳 只供笑覽
 而已 草々上言

【行儀旁々し】此致詞並佈儀

【より旨、從、御向ひ致度く 存居候】想

【好機なく、未得良機。今日に及び候まゝ、直至今

【せめては、只可、既有、手紙でもと思ひ、欲以信件

【亦可。一筆啓上致候】聊申部意。

【水泡】假定之名即曇花一

【現之也。】

【止むなきに至り候と、】

【難事多き由】困難極多之情

【常々貴兄より。】常由我

【拜承致居候ひしが】敬悉一

【切但是。】

【某所にて】在案處。

【開込み】察見。

【貴兄の才能を以てしても、傾く大慮】將傾之大慮。

覽に供し候。御禮旁々々。草々。

一九、失敗せる友を慰む

【うじつせん】御伺ひ致度く 存居候へご
【好機なく今日に及び候まゝ、せめては
【手紙でもと思ひ一筆啓上致候。貴兄
【経営の水泡】商會は遂に閉鎖の止むなき
【に至り候ごや、難事多き由は常々貴兄よ
【り拜承致居候ひしが、過日某所にて愈
【々閉鎖の由を聞込み且つ驚き且つ歎じ申
【候。あはれ貴兄の才能を以てしても、傾く

一九 慰問失敗友人書

自歎日以前即擬到府問候 然因
未得良機以致失禮至今 只得謹
修寸楮聊申部意 據云 我兄經
營之曇花商行竟至不得不開閉等
語 困難極多之情形 從前常聞我
兄談及雖已知悉一切 但日前在
某處聽到終要開閉之消息 使我
且驚且歎也 可惜以我兄之才能
亦難以一木支持將傾之大慮耶

【遂に】遂亦。
 【一木の支ふる處にあらざりしか】非一木之所能支乎。
 【さるにても】然而。
 【…に就ては】對於…。【關於…。】
 【さへ】且。
 【成立せしもの】所成立者。
 【残念】遺憾、抱恨。
 【如何ばかりか】當如何耶。
 【…と同情に堪へず候】不勝同情。
 【されど】但是。
 【…其物は】…之一事。
 【嚴然として】嚴然而…、全然而…。
 【…には候はず】但非…。
 【之により】因此。
 【…を得られし事と存候】我知得了…。
 【要するに】總而言之。
 【失敗は成功の基に候】失敗爲成功之基也。
 【得難き經驗】難得之經驗。
 【貴兄の才能を】一層力あらしむる。【使我兄之才能更加有一層力量。】

大匳遂に一木の支ふる處にあらざりしか、さるにても同商會創立に就ては、一年有餘の歲月を費し莫大なる資本をさへ投じて成立せしものを、僅々半歳にて閉鎖の悲運に遭遇せし貴兄心中の御無念は、如何ばかりかと同情に堪へず候。されど、失敗は成功の基に候。然るに、其結果の何れにあるも、貴兄の努力其物は嚴然として消滅するものには候はず、寧ろ之により幾多の貴き經驗を

然而對於創立該商行已費一年有餘之歲月 且投了莫大之資金 成立僅々半年 遂遭關閉之悲運 想我兄之抱恨定非小可不勝同情之至 然而失敗與成功雖處於相反的兩極端 但其結果無論如何 對於我兄之努力均皆全然存在 決不能消滅 且可因此增加幾多寶貴之經驗也 總而言之 失敗爲成功之母 得此難得之經驗 定能使我兄之才能更加一番

【…に相違なく】決不能有錯、定無錯誤之意。

【之を以て】以此、因此也。

【捲土重來の御奮發】努力再興之意。

【…を期すを得候はば】既得期す。

【逆運】背運。

【轉じて】轉面。

【相成り申すは】可以說是成了。

【疑ひなき事に御座候】疑念無之。

【…に等しき愚と思ひ】思作等於…之愚。

【誇らめ】甘心、死心。

【再起の日を期待致居候】延可再起日也。

【何れ近々】不日、日內。

【御伺ひ申度々】密去問候。

【其節】該時、屆時。

【萬候申上ぐべく】當可陳述種種之衷曲。

【心に浮かびし…】任心之所感。

【得共忠申候】奉聞、讀取、貴志を得申し候。

え得られし事ご存候。要するに失敗は成功

の基に候。其の得難き經驗は貴兄の才能

をして一層力あらしむるものに相違なく

之を以て捲土重來の御奮發を期すを

得候は、今日逆運轉じて他日の幸

福ご相成り申すは疑ひなき事に御座候。

過去の失敗を追ふは所謂死兒の齡を數ふ

るに等しき愚と思ひ諦らめ、慎重深慮

再起の日を期待致居候。何れ近々御伺

ひ申度く、其節萬縷申上ぐべく、先は心に

力量無疑 以此之故 既得期望

我兄之發奮捲土重來 故今日之

逆運 定可轉成他日之幸福 是

無可懷疑者也 追悔過去之失敗

當思作等於所謂算死兒之年齡之

愚者 故請慎重深思將來以待再

起之日也 不日尙欲拜訪 屆時

再陳種種 先將心中所感一々奉

聞不盡欲言、

浮うかびしまゝ得きいをえも貴意申もうし候こう

不盡ふじん

二〇、慰なぐさめてくれた友ともへの返事へんじ

御懇ごねんごろなる御手紙おてがみ繰返くりかえし拜見致はいけんいたし何なんごも云いへぬ心強こころつよさを感じかんじました。實際じつさい今こん回の事業かいじぎょうの蹉跌さてつは私わたくしにごつては半生はんせいの過か去こを滅ほろぼすご同様どうようの大打撃だいたげきですから、一時じは絶望ぜつぼうのドン底ぞんこに沈しづむ心持こころもちもいたしました。嗚呼あゝ萬事ばんじ休やすす自分じぶんはもう所詮しよせん立たつ瀬せが無ない、かうした自棄じきの叫さけびも幾度いくどか唇くちびるを突ついて起おこつたのです。けれいれよくご愈よく

二〇 答こたへ授たま予を以もつ慰問いもん
之友人そのとも

反復はんぷく捧讀ほうどく答こたへ的てき懇切こんせつ手書ていご 不覺ふかく感かん
動うご了を不可言狀ふかごんじょう的てき寬心くわんしん 原來もと來きた此次こゝ
事業じぎょう之の失敗しぱい 於お弟に不啻ふたん是こゝ滅亡めつぼう了を
我われ過去かこ之の半生はんせい的てき大打擊だいたげき 所以ゆゑ一いつ
時とき心中こころ失望しぼう到底到底了を 嗚呼あゝ萬事ばんじ休やす
矣や 自己おのれ到底到底再無復起再無復起之の機き了を
如此かく的てき自暴自棄じぼうじき之の言こと 好幾よく次衝つ

【懇ろなる】懇切的の。
【繰返し】來回的の。
【何と云へぬ】不可言狀的、説不出來的。
【心強さ】心寬。
【蹉跌】失脚。
【私にとつては】於我。
【半生の過去】半生的事業。
【絶望のドン底に沈む】失望到了極點、失望沈於深底。
【心持】心術、心意、心思。
【もう】已經。
【所詮】到底。
【立つ瀬が無い】沒有再起之機。
【かうした自棄の叫び】如此

自暴自棄的呼聲。

【唇を突いて起つた】衝昏而出。

【けれど】然而。

【却つて】反而。

【之を】將此。

【挽回しなければならぬと云ふ】不可不挽回來的。

【新しい希望の力が加はる】新希望の力量增加了。

【…を知らず】不知…。

【知らなくては】若是不知。

【兵を動かす事が出来ない】不能動兵。

【…と云ひますが】雖說是。

【機運】機運氣。

【今にして】而今。

【感得】感得。

【意味】意思。見解。

【貴兄の仰せの通り】有如我

【貴兄の仰せの通り】有如我

閉鎖と決心した時は、却つて之を挽回しなければならぬといふ新しい希望の力が加はるのを覚えました。進むを知つて退くを知らず、勝つを知つて負くるを知らなくては兵を動かす事が出来ない。云ひますが、全く今回の失敗も一つは機運にもよる事ですが、一面には私の經營方法の不備な點が多かつた事を、私は今にして切實に感得しました。此意味に於て全く貴兄の仰せの通り私は得難き經驗を得た

唇而出了 然而及至將要決心關閉的時候 反而覺得增加不可不挽回此勢的一個新希望之力量來了 雖說是知進不知退 知勝不知敗 不能用兵 然而此次之失敗一則也是因為機運不佳 又一面是因為我的經營方法不完備的地方很多的緣故 現在使我確實的感了 由這一層上看起來完全

兄之所言。

【もとく】原來是。

【營利事業】賺錢的發生。

【失敗したところで】就是失敗了。

【第三者】傍人。

【それ見た事か位に冷笑着迎へられても致し方ない事です】果然如此了、雖被

人知是の冷笑也是無法之事。

【貴兄はじめ】從我兄為始。

【之れこそ唯此爲】。

【おそらく】恐怕、我恐。

【寧ろ】却是。

のであります。又もこの營利事業の事
 ですから、失敗したところで第三者から
 見ればそれ見た事か位に冷笑着で迎へられ
 ても致し方の無い事ですけれども、貴兄
 はじめ知人諸氏は皆切なる同情を以て臨
 んで下さいました。即ち私は貴き経験を
 得ると同時に厚き世の同情を得たので
 す。経験と同情之れこそ不滅の財産では
 ありませんか。おそらく百の成功を以て
 も購ひ難い此の財産を得た事を以てみ

有如我兄之所云我得了寶貴的經
 験了 再者因為原來是一種營利
 的事業 雖然就是失敗了但是自
 傍人看起來 必然以為果不出其
 所料加以冷笑 也無可如何的
 但是辱蒙我兄及知己諸君加以懇
 切的同情 如是我得了很寶貴
 的經驗同時又得了世間的深厚同
 情了 經驗與同情 這豈不是不
 能消滅的財產麼 我恐雖以百個
 的成功 也難購得如此財產 由

れば私は寧ろ今回の失敗に感謝しな
 ければなりません。ごうぞ此後とも御厚誼
 を垂れて下さつて再起の日には御援助
 賜はるやうお願い申します。

第四章 悔み文例

二一 弔問の手紙

謹啓、御訃音に接し喫驚いたしました
 御悲嘆の程は臈かしご御察いたします
 人生の無常は、斷腸に堪へないもの

此一事觀之 我不可不感謝此次
 之失敗了 就請此後多加照拂
 於再起之時 尙求賜以援助爲盼

第四章 弔問文

二一 弔喪文

謹啓者 接到訃聞 爲之一驚
 想您一定很悲嘆的罷 人生無常
 實是不勝斷腸 唯有靜禱故人之

【訃音】訃聞。
 【御悲嘆の程】御所悲傷的倍
 形。
 【臈かし】驚必、
 【御察しいたします】可以想
 像、可以察知、可以想見。
 【無常】不定、不久即不能久

住人世之意。

【断筋】悲傷之極。

【冥福】死者之福。

【いのり】す。【祈禱】。

【就いては】再者。

【心ばかり】不過盡心而已、聊表寸心。

【香華】香及花等之意。即供品矣。

【料】錢也、費也。

【供へ】供上。

【落膽】悲傷。

【障り】妨害。

【專一】專念爲要。

【…の節】…之時。
【御贈】賜以弔金。
【祭幣】祭幣。

であります。靜かに故人の御冥福をいの

ります。就いては心ばかりの香華の料で

あります。佛前へ御供へ下さい。御落

膽のあまり御身體に障りがないやうに、

御自愛を專一にお願ひいたします。先づ

は謹んで御哀悼まで。敬白

二二 弔問を謝す

拜啓妻安子死去の節は深厚なる御弔
詞並に御鄭重の御贈贈を辱うし御懇

冥福 現在奉上聊表寸心之香冥

少許 尙請供俸靈前 惟望勿以

喪懷之極有傷身體 諸希自愛爲

要 先此謹申哀悼耳 敬白

二二 謝弔問

敬啓者 荆室安子故去之時 辱
蒙加以鄭重之弔詞 並贈多數之

情誠じょうまことに有難奉拜謝ありがたくはいしやうたてまつり候まじつとし。右謹みづつとんで御禮申上度如おんれい斯かくのごとくに御座候ござ。

敬具けいぐ

賻金 雲情高誼 實深感激 謹
具草書 聊申謝意 具敬

二三 死亡報知の電文

二三 報知死亡電文

△ハハケサ 六ジシスははけさ(母今朝六時死す)

母親今朝六時故去

△チチシススグカヘレちちし(父死す直ぐ歸れ)

父故速歸

△アキラ イマシンダ キタクマツあきら(彰)

彰 現故去候歸

今死んだ歸宅待ついまし △ミヨコ ヘンシス

美代子横死候覆

ヘンマツ (美代子變死す、返(事)待)

つ) △ソボ イマシス六ヒ ソウシキそ(祖

祖母今故 六日發引

母今死す、六日葬式ほいまし
そどうしき

【歸宅】回家。

【變死】極死、非善終之意。

右返事
みぎへんじ

△アイトウノイチヘウス(哀悼の意を表す)
 △カナシミノネンニタヘズ(悲しみの念に堪えず)
 △ゴソンプノシチイタム(御尊父の死を悼む)
 △トモニカナシミニタク(俱に悲しみに泣く)
 △アキラク
 ノフニタク(彰君の訃になく)
 △ツ、
 シンデアイトウス(謹んで哀悼す)
 △ハ
 ルカニテフイチヘウス(遙に弔意を表す)
 △ゴメイフクタイノル(御冥福を祈る)
 △タ、
 カナシ(たゞ悲し)

謹申哀悼

不勝悲嘆之念

謹悼令尊仙逝

同聲悲泣

謹哭彰君之訃

謹申哀悼

遙表弔意

謹祈冥福

惟有悲耳

【養て：の所】久在……之中
 【養生】調養。
 【相叶はせられず】無致未得
 【如願】敬語。
 【遂に】迄。
 【御逝去相成り候由】聞已仙
 【御家族様方】賓眷諸位。
 【御歎きの程いか許り】……
 【其悲御天情況誠當如何之
 甚即……】
 【只々】自然流在候。可以滂察
 而知之也。
 【貴兄の御事なれば……因在
 我兄以上。】
 【定めし】一定。
 【御養生相成候事と存候】我
 知必能奉養。
 【然るに拘はらず】然而却
 我。
 【御遠逝】遷葬、大故、故去
 也。
 【真に天命とも申すべきも
 のに有之候】真可謂天命使
 然之也。
 【鬼】總而言之。
 【至當の事とは存候へどし】
 【余に】固然 當然。
 【御悲歎被遊て】若是悲傷則
 ……敬語。

二四 母を失ひし人へ

御母上様には兼て御病氣の所養生相
 叶はせられず、遂に御逝去相成り候由、
 御家族様方の御歎きの程いか許りも只々
 泣察罷在候。貴兄の御事なれば定めし
 御養生相成候事ご存候。然るに拘はら
 ず遂に御遠逝の御不幸に遭遇せられしは
 真に天命ごも申すべきものに有之候。鬼
 に角御愁傷の段は素より至當の事ごは
 存候へども、餘りに御悲歎被遊て御

二四 唁喪母

茲聞令堂久病未癒 遂致仙逝 竊
 維貴府諸位之悲哀 不知將如何
 之甚也 不勝哀悼之至 諒以我
 兄必能盡心奉養 然而今竟不幸
 遭遭大故 真可謂天命使然也
 總而言之 悲傷雖屬當然之事
 然而過於悲歎以致身體有害 誠
 更爲無上之不幸也 無論何事皆

【御身體を害する様なこと
有之ては】倘若有害貴體
却爲之。

【御不幸此の上もなきこと
に有之候へば】是爲無上
之不幸故御。是爲無上
【何事も無難同事均。】

【御幸め被成候へ】御存甘心
任命。

【御幸道業、御存信。】

【御用ひなされ候方】甲際
的。

【却つて却倒。】我以爲是孝
順也。

【不取敢忝中にて】先在信
上。

【御慰問申述へなく如斯に
是而巳。】欲申慰問之詞如
【涙を泣書。】
【翰を不備。】

【役中】守制之中。
【御喪に】おんちゆうおみまい
【門守制に】おんちゆうおみまい
【稱之狀。】的様子。
【さらでも】難非或事之悲哀
而尙。】
【物悲しき】諸物皆感凄慘。
【此頃近日。】
【空天空。】
【氣色】氣象、氣象。
【淋し】寂寞之度。

身體を害する様のこと有之ては、御不幸

此の上もなきことに有之候へば何事も天

命と御諦め被成候て御跡懇に御用ひ

なされ候方却つて御孝行と存候。先は

不取敢書中にて御慰問申述へたく如

斯に御座候。

涙筆端端

二五 喪中の見舞

御喪中御見舞申上候。御喪に籠らせ
給ふ程、さらでも物悲しき此頃の空の氣
色御淋しさも一入と御察申上候。御看

請聽天由命 惟以誠懇祭靈 却

爲孝順之道也 先此奉書 聊申

感問 臨筆哀傷不知所云

二五 慰問守制

謹慰者 伏祭足下守制家中 復

加近日愁雲暗淡之天氣 其寂寞

之情 必當更甚 且兼看護之勞

「一入」更加一層。
 「御落膽」上候「伏維、想
 必推知」の程。
 「打ち添ひて」加上、更加。
 「落膽」恐魂。
 「の母」的様子。
 「千萬」非常。
 「御心配のあまり」哀痛之
 餘。
 「身に障りて」有傷貴體
 期。
 「大事」大不得了、重要之
 事。
 「發り給へる御子様達」所留
 「下」之令耶諸位。
 「諸」想開甘心任命。

護の御疲れも打ち添ひて、御落膽の程
 せんばんおまじし 御心配のあまり御身
 千萬御察 申上候。 御心配のあまり御身
 に障りては一大事、残り給へる御子様達
 なにごと 運命と御諦めのやう祈り上げ
 候。

二六 右返事 みきへんじ

いつもく御心添へ下され、いつもなが
 らの御厚情何かにつけて、はかなき愚痴
 をこぼし申候。 はかなき愚痴ごは存じな
 がら、此上ごも御心添へ被下度幾重に

想必衰毀逾恒 誠恐一味哀痛
 如於身體有碍 則反不宜 被乘
 後人 只宜聽天由命 務望節哀
 願變爲禱

二六 覆

屢蒙眷注 時荷厚情 因之觸景
 傷悲 雖知徒恨無益 惟有仍請
 此後 時常照拂爲禱

【願上げ候】奉願。

も願上げ候。

第五章 贈呈文例

第五章 餽贈文例

二七 梅を贈る

二七 贈梅

【春寒料峭】春日之微寒尚若
肌上尚覺寒氣感人也。
【拙宅】舍下。
【早咲】早降。
【やうやく】好客也、僅々。
【こんなもの候】如此者
也。
【君が南窓におくる】送君之
南窓下。

春寒料峭 拙宅の早咲もまだやうやく
こんなもの候。一枝君が南窓にお
くる。

春寒料峭 舍下早開之梅 亦不
過僅々如斯而已 謹折一枝 送
於我兄之南窓下

二八 右の禮

二八 答謝

【芳情】高直盛情。
【御庭】府上庭園。
【しのぶ】心嚮往也、想慕也、
神遊也。
【御蔭にて】庇庇。

早梅一枝の御芳情 御庭の香風をしのぶ
に餘あり。御蔭にて寒窓に春が訪れ候。

蒙贈早梅一枝甚感盛情此可以
景慕貴園之香風而有餘也 且托
君庇舍下寒窓亦蒙春光見訪矣

【約束】約會。
 【そむく】違背契約。
 【つらうございませう】難堪、不好受。
 【し】又。
 【さし上げて】雖說是。
 【さし上げる】贈送。
 【なほ】更。
 【よく】好々的。
 【寫し照】。
 【反身】挺着胸脯。
 【氣取つた】扭着架子。
 【どうしても】無論如何總是。
 【あきらめられませぬ】不能甘心。
 【ちき】趕快的。
 【寫し直し】改照。
 【から】因為。
 【後生のお願ひです】直至來生、來世亦要求您、即但願之意也。
 【かしこ】女子信尾之敬詞、即欲拜西福等之意也。

二九 寫眞を贈る

御約束にそむくのはつらうございませうし
 さいつて此の寫眞をさし上げるのはなほ
 つらうございませう。よく寫したいと思ふ
 のではございませぬけれど、この様な反
 身の氣取つた姿ではごうしてもあきらめ
 られませぬ。ちき又、寫し直して差上ります
 から、その時にはこれをお返し下さいませ
 せ。誰にもお見せになつては嫌でございま
 ますよ。後生のお願ひですから。かしこ。

二九 贈寫眞

若是爽約 很是於心不安 但因
 而贈此相片更覺難堪之至 我並
 不想要照的很好看 但是像這
 麼挺着胸脯擺着架子的姿勢 我
 總覺着不甘心的 所以我要趕快
 改照一個送您 那時還請您把這
 張還給我罷 若是給誰看我很不
 願意的這件事 我是求您諒情幸
 記才好 歛衽

三〇 釣つて來た魚を贈る

【獲物】捕獲之物。
【少しばかりだが】雖是少許。

【それでも】但是那也。

【いつもより】比平常。

【大獵】大獲、好成績。

【方】於是。

【手柄】功勞。

【つもしり】打款、想要。

【お目にかける】給您看々。

【盛期】正多之時。

【次】下次。

【案内】經緯。

【すそわけ】分贈。
【頂戴】拜領。
【益美した】嘗鮮了。
【味の美し美だが】味道之美
味是好極了而且。

昨日半日の獲物、籠の底に少しばかり
 だが、それでもいつもよりは大獵の方、
 決して買ったのでは無いから手柄のつも
 りでお目にかける。鰻は今が盛期だ。次
 の日曜には出かけて見ませんか、僕が御
 案内するから。

三二 右の禮

大獵のおすそわけ、澤山に頂戴して
 早速賞美した。味の美も美だが、あんなに

三〇 贈送釣來的魚

昨天費了半日之久所獲得之物

雖未能備了獲底 但是亦比往日

多釣了 這決不是買來的 我要

顯々功勞請您看々 鰻魚現在正

是盛期 你下禮拜不去釣々看麼

我要給領道兒啊。

三一 答禮

分得多釣之魚實在不少 當即嘗

鮮 味道甚好 味道之美真是好

「あんまり釣れた愉快は又格別だらうと思ふ。能夠那樣的多釣了愉快。更可當作別論了（即非常常之樂的思想）」

「僕」弟我。

「素人」外行、生手。

「なら」若是。

「是非」一定、總得。

「お伴」を願ひたい、求您帶我去。

「あまり」太。

「願分」分美味於他之意。

「やつ」了、了。

「山々」很多的、再三的。

「先日」日前。

「申越し」容云前來、告訴我來的。

「神田」東京地名。

「見つけました」找着了、看見了。

「一冊しかありません」不過僅有一本。

「いたし方がありません」沒有法子、不得已。

釣れた愉快は又格別だらうと思ふ。僕の様な素人にも出来るのなら、この次には是非お伴を願ひたい。あまり澤山あつたから中町の兄へも福分してやつた。あちらからも山々お禮を言つて來ました。

三三二 書籍を贈る

先日御申越しの本今日漸つて神田の古本屋で見つけましたから、早速お送りいたしました。少々汚ないが、一冊しかありませんので、いたし方がありません。

極了。而且當那釣得那麼多的時候。心理的愉快我想更可當作別論了。我想像我這樣的生手若能釣的時候。下同一定要跟您去的因爲您給我的太多了。我就分贈一點兒給中街的我哥哥了。從他們那裏也道了很多的謝來了。

三三三 贈書籍

前幾天容來信所說的那個書。今天好不容易纔在神田的舊書舖裡找着了。所以現在就給您送去罷。雖然髒了一點兒然而因爲只剩了

【何しろ】只因。

【先年】早年。

【紙型】紙版、紙模子。

【……とか】就是。

【で】因此。

【馴染】熟識、親熟。

【早稲田】地名或校名。

【……ところが】但是。

【軒並】接家。

【それからといふものは】從此以後是。

【古本屋と云ふ古本屋は】凡古本屋と云ふ古本屋は

是舊書舖統都。

【悉く】都。

【廻り】巡走。

【用達し】辦事去。

ん。何しろ、先年の地震で、發行所では紙型を焼いて了つたとかで、廢刊になつてをるのです。初め馴染の早稲田の古本屋へ行つたところがなくて、その近所にある古本屋を全部軒並に聞きました、が、ここにもなかつたので、絶望してしまひましたが、それからといふものは、散歩に出る度に古本屋と云ふ古本屋は悉く聞いて廻りました。今日も一寸用達しに行つて、神田を通りましたので、早速軒並に、聞き

這一冊了也就沒有法子 說是只因爲前年地震的時候 發行所已經把紙模子燒完了 所以廢了刊了 我當初是先到最相熟識的早稻田舊書舖去我但是沒有又到那左近的舊書舖接家兒都打聽遍了 無論那家兒都沒有 我已經都絕望到底了 然而後來我每出去散步的時候 只要舊書舖我就都進去打聽々々試々 今天我因爲辦

【飛んだ】意外的、想不到的。

【掘り出し物】尋找出來的珍東西、信貨。

【欲しい欲しいと思ひ乍ら】雖然想了又想。

【手に入れる】到手。

【バイロン】拜倫（西洋詩人名）。

【捜しあてた】找着了。

【田舎】鄉間。

【これからでも】就是往後。

【遠慮】客氣。

【御申越し下さい】懇懇告訴

我誠懇、懇說來罷。

【では】那麼。

【失禮いたします】對不起了

失陪了。

廻りましたところ、漸つこあつたので

す。お蔭で、私も古本屋廻りで飛んだ

掘り出し物を見つけました。他ではあり

ません、欲しい欲しいと思ひ乍ら、手に

入れることの出来なかつたバイロンの

詩集を捜しあてたところです。田舎にゐて

は讀みたいと思ふ本があつても、手に入

れることが出来ないでせう。これから

でも、遠慮なしに御申越し下さい。では

失禮いたします。

一點兒事情去 從神田經過 所

以我又趕緊的一家挨一家的去打

聽了 因此好容易纔找着了 托

您的福我也進過了舊書舖 所以

才得見了意外的難尋之書了 不

是別的就是我久已想買也買不到

手的拜倫詩集被我搜着了 若是

在鄉下就是有想要念的書 恐怕

也有不能到在手的罷 從此以後

也請您不要客氣 來信告訴我好

了 那麼我就失禮再談罷

三三三 歳暮に添へて

三三三 附加於年禮之儀

【いよ〜】巳經、將矣。
 【おしつより候】年間在迎、
 將屆新年。
 【御多忙の御事と存じ上げ奉り候】想必繁忙也(敬語)。
 【さて】啓者。
 【毎々】常々。
 【御世話様を蒙り】蒙恩回照。
 【厚、御禮申上げ候】天々の_{御禮}。
 【なほ】再尚、還。
 【年も明け候はゞ】若是到了來年。
 【更に一層の】更加一番的。
 【御高誼を賜はりたく願ひ候】賜顧。
 【頭ひ上げ候】奉綴。
 【誠に粗品にて因爲實在是不佳之物。
 【御恥すかしき事乍ら】雖免_{御禮}但是。
 【ほんの】不過是一點。
 【御歳暮】年禮。
 【焼竹輪】燒魚糕。
 【鐵道便】火車消包捐信者。
 【送附】送呈。

肅啓いよ〜年内餘日も少くおしつまり候折柄、御多忙の御事と存じ上げ奉り候。さて私宅毎々御世話様を蒙り厚く御禮申上げ候。なほ、年も明け候はゞ更に一層の御高誼を賜はりたく願ひ上げ候。誠に粗品にて御恥づかしき事乍らほんの御歳暮のしるしまでにご存じ、本日當地名物の焼竹輪一箱、鐵道便にて御送附申上げ候間、御笑納下され度御願

敬請者 年内餘日無多 新春將屆 當此時節 想必繁忙不已
 舍下常蒙關照 無任感謝 再者 一屆來年 還請更加台愛爲盼
 茲具薄儀少許實覺慚愧之至 不
 過以此聊表年禮之寸心而已 現
 有當地名產燒魚糕一箱 特交御
 道包裹處送上 務請笑納爲禱
 先此失禮耳 頓首

〔和歌〕日本固有的詩歌。
〔刻せし〕刻有
〔摺り取りし物〕取而印之々

〔一向〕原是。

〔粗末なるもの〕粗陋之物。

〔…に御座候へども〕雖是。

〔由緒〕來歷、經歷。

〔面白く〕有趣。

〔…存候〕我想是、我以爲是。

〔まゝ〕因此、爲此、描此。

〔…まで〕不動作…。

〔献上致候〕上呈、贈上、贈呈。

〔久々で〕久遠多日方得…。

〔費下〕足下。

〔殊に〕而且。

〔御令聞〕太々。

〔料理〕茶飯。

〔頂戴〕叨蒙。

〔近來〕近日所無的。

〔減分〕精神、情。

「みちのくの信夫もち摺り云々」之有之候

和歌を刻せし碑有之、それをハンケチに

摺り取りし物にて、品質は一向粗末なる

ものに御座候へども、其由緒が面白く

存候まゝ、旅の記念までに献上致候。

第六章 謝禮文例

三五 饗應を謝す

昨日は久々で貴下の御清談に接し、殊に御令聞御手料理の珍味を頂戴し、近來に

人一首内之「陸奥之信夫散花布

云々」之和歌碎文取印之於手巾

上者 品質雖屬粗陋 但以該物

之來歷甚爲有趣 因此即以是物

作爲旅行紀念 而謹贈之於足下

也

第六章 謝禮文例

三五 謝饗宴

久遠多日 昨天得聽清談 而且

又蒙嫂夫人親手烹飪 使我叨蒙

美味 眞爲近來少有的高興情趣

【ちと】小々的、稍微。
 【戴き過して】用多す。
 【思はず】不想。
 【泥酔】大醉。
 【興にまかせて】在興、乘興。
 【など】等々。
 【迷惑】擾擾。
 【今更】現在更覺。
 【赤面】潮愧。
 【三の至】之至。
 【何卒】請。
 【許し】饒恕。
 【是非】務必。
 【いや】知能、得以。
 【御待ち申して居ります】恭候。

ない愉快な気分になりました。ちと戴き
 過して思はず泥酔し、興にまかせて放
 歌なごいたし御迷惑をかけ、今更 赤面
 の至り何卒御許しを願ひます。先は御禮
 まで。尙御閑暇の節、是非御來遊下さるや
 う、御待ち申して居ります。

三六 周旋を謝す

拜啓先般店員僱ひ入れの儀に就き御
 手数を願 上候處、早速の御周旋難有
 御禮申上候。同氏は學校出身者にも

了 因爲小々の多喝了一点兒
 不料想可就大醉了 以致乘興唱
 歌等事擾擾之至 至今想來還覺
 報愧得很請察寬恕纔好 先此道
 謝 尙請閑暇之時 務來一遊
 不勝恭候之至

三六 謝介紹店夥

敬啓者 日前因敝舖雇用店員會
 煩足下費心 當蒙迅爲學薦曷勝
 銘感 該君不似學校出身者 謹

【學校出身者にも似ず】不似
 【應待】應待、招待。
 【順】順、招待。
 【如才】如才、招待。
 【方人】方人、招待。
 【有之是爲有】有之是爲有。
 【一同】一同、全体。
 【次第】次第、緣故。
 【何分】何分、緣故。
 【傍々】傍々、且。
 【如此】如此、御座候讀散「此く
 の如くに御座候」即讀此
 之意、是而已也。

【先達中】日前、前告日内。
 【地所】地皮。
 【に付き】關於、爲。
 【御厚情忝く存候】銘感盛
 情。
 【首尾よく】前後皆順。
 【登記】註冊。
 【済み】完了。
 【就ては】再者藉此。
 【一獻】盃酒。
 【差上】敬上。
 【度く】欲願。

似ず應待振りも如才なく、且つ至つて温順の方に有之一同悦び居候。右様の次第に付き何分御安心被下度願上候。先は御禮旁々御通知まで如此に御座候。

三七 盡力を謝す

拜啓、先達中は地所買ひ入れの件に付き種々御盡力被下御厚情忝く存候。御陰にて本日首尾よく登記済みご成相候間、御安心被下度候。就てはほんの御慰勞までに粗酒一獻差上度く、何

酬之態度頗屬機靈 且亦温厚之至大家均甚歡喜 既如以上情形故請放心爲禱 先此致謝並佈微忱 即頌
 時祺 ○○○敬具

三七 謝盡力

敬啓者 日前爲買地皮事件 會蒙種々費心甚感盛情 且又托庇今日註冊始終順利辦完 請釋錦念爲盼 再者茲爲聊表慰勞之心 謹具薄酒願致一盃 雖無特別風

【風情】風趣、風味、風雅。
【一候へ共】關係、但是。

【待上候】恭候。

【案内】約會。

【委曲】詳細。

【拜眉】拜謁、見面。

【愈】更。

【陳れば】啓者、茲因。

【拙者】鄙人。

【此度】此六。

【婿養子】贅婿

の風情も無之のお恥しく候へ共、明十二日
午後五時頃拙宅まで御光來下され度く
待上候。先は御禮旁々御案内まで委曲
拜眉の節に譲り申候。 不一

第七章 招待文

三八 結婚披露の案内

肅啓、白露の節愈御清祥欽慶に奉
存候。陳れば拙者長女〇〇此度法
學博士〇〇〇〇氏の三男〇〇〇〇を婿養子

味誠覺慚愧 然而總望于明日即

十二日午後五點鐘前後 光臨會

下不勝翹企之至 先此致謝 並

藉奉約 至於一切詳情 容面再

陳 謹請大安不一

第七章 招待文

三八 披露結婚之請帖

敬肅者 時當白露之際恭維禱府
吉祥爲頌爲慰 茲因鄙人長女〇
〇此次已招法學博士〇〇氏之三
公子〇〇〇爲贅婿 故擬爲之披

【「貴ひ受け」招納。】

【付ては「因此」故節。】

【披啓」致書告知。】

【旁」兼並。】

【近附」懇願。】

【催し」四辨發願。】

【來る」將至的、即此大之意、表示來來者也。】

【「候は」と「如、伺。】

【晚餐會」晚飯會局。】

【「の由」開悉、等語。】

【御佳招に預り」辱蒙召。】

【趣右御禮申上候」謹此致謝。】

【同日」該日。】

【時刻まで」至時。】

【拜禮」拜訪。】

【久々にて」久違多日。】

【御懇話承り」奉聆教旨。】

【御懇話承り」現覺快樂也。】

【不取致」謹做「取り敢へず先此之禮。】

【招待」隨客、招請。】

に貫ひ受け候に付ては、御披露旁御近

附御願ひの爲、小宴相催し度、來十四日

午後六時、兩國梅川樓へ御貴臨被成

下候は、光榮に奉存候。先は右御案

内まで。拜具

三九 出席の返事

拜復來る十日晚餐會御催しの由にて

御佳招に預り難有、御禮申上候。同日

は御尊示の時刻までに拜趨、久々にて

御懇話承り度相樂しみ居り候。右不

露並願藉此拜識諸位、欲聞一小

宴會、請於十四日午後六時貴臨

兩國梅川樓、一叙倘蒙不棄不勝榮

幸之至也、特此奉約並頌

近祉、○○○敬具

三九 出席的回信

敬覆者、茲悉本月十日閣下擬開

晚餐會等語辱蒙寵召無任感謝

該日必遵手教屆時拜謁、藉此恭

頌雅教以釋久違之愆樂何如之

【挨拶】致謝。
【まで】耳。

【然る處】但是。

【商談】買賣。

【一の爲】因爲。

【横濱】地名。

【外人】外國人。

【會合】聚會。

【約束】約定。

【殘念】抱歉。

【ながら】雖屬。

【いかれ】難、不能。

【惡しからず】不要見怪。

【思召し】尊意。

【何れ後日】等改日。

【重々】叮嚀、鄭重。

【挨拶】道謝。

【返事】回信。

取敢御招待の御挨拶まで。

敬具

四〇 缺席の返事

拜復、來る九日の晚餐會に、小生まで御

寵招に預り奉欣謝候。然る處當日

は商談の爲、横濱の外人と會合の約束

有之、誠に殘念ながら拜趨仕りかね候

間、何卒惡しからず思召し被下度、何れ

後日拜眉の機を以て重々御挨拶可申

べく、共、不取敢御返事まで如斯に御

座候。

敬具

先此布忱並謝召請盛意

〇〇〇敬具

四〇 缺席的回信

敬覆者 本月九日之晚餐會 弟

亦蒙寵召不勝欣謝 但是該日因

爲商議買賣之事 已與橫濱外人

約定聚會 不得前來領致實覺抱

歉之至 務請不要介意見責爲幸

一俟後日拜謁之際 必當鄭重

致謝 先此敬覆餘容再陳。

敬具

四一 開業祝招待狀

四一 慶祝開業請帖

【御尊家】府上。
 【御一統】諸位。
 【何の御降りも在せられず】
 無有甚慶障害御無恙平安
 之意。
 【奉大賀候】謹啟「大賀奉り
 候」。
 【扱私事】茲鄙人是。
 【今般】此次。
 【引立】圓照、眷愛。
 【町街】。
 【吳服店】絹緞班。
 【將來共】將來亦照舊。
 【粗仰ぎ】仰仗。
 【印まで】爲紀念。
 【下店】徹錢、小鏡。
 【御來光】光臨。
 【煩はし】煩求、請。
 【趣向】意旨、想娶。
 【打連れ】帶同、連同。

肅啓首夏の候御尊家御一統何の御障り
 も在せられず奉大賀候。扱私事今
 般各位の御引立により、當町に吳服
 店開設仕候に付ては、將來共特別の御
 庇護相仰ぎ度く旁開店祝の印まで
 に粗酒呈上致度候に付、來る十日午後
 十時下店まで御來光煩はし度候。店內
 の裝飾陳列等も清涼を旨とし、御納
 涼に適するやう趣向仕り候間、御一同

敬肅者時當首夏之期 府上諸位
 無恙不勝祈賀 茲因鄙人此次辱
 蒙各位眷顧 於本街開設綢緞莊
 一處 即希諸位將來亦照舊加庇
 護 爲聊表慶賀之誼 謹備薄酒
 欲獻小酌 請於初十日午後十點
 鐘駕臨敝號爲荷 舖內裝飾陳列
 等々皆以清爽爲旨 必欲能適合
 於納涼之趣向 故望賢眷携手同

【被遊】即下。サイ之敬語。
 【奉希上候】謹啟「希い上げ奉り候」懇乞。

【：ならしむるために】爲
 使…。
 【是非と】務必。
 【…の上】而且。

【築地】東京地名。

御打連れ被遊、何卒御來車被下度奉
 希上候。 敬具

四二 送別會の案内

啓友人○○○○氏夫妻の渡歐の行を
 盛んならしむるために、一夕の送別會を
 催したいと思ひます。是非とも御賛成の
 上御出席を願ひます。先づは御案内ま
 で。

時日 来る八月十二日正五時半。場所
 築地（小田原町停留所前）カフェー！

來爲盼 專此奉約

恭候大駕光臨

敬具

四二 送別會の請帖

啓者 友人某々氏夫妻擬渡歐旅
 行 茲爲壯其行色起見 擬開一
 晚間送別會 總願懇務必贊成出
 席總好 先此奉約

日時八月十二日準五點半鐘

地址 築地（小田原町電車站前）

珈琲館處々斯 會費五圓（請當

【持参】拿來。

【御手數乍ら】雖然煩瑣，雖屬冒瀆精神。

【申し出て】聲明、來告。

【江の島鎌倉】兩處名勝地名。

【歸ひ】招約。

【徒然】無事。

【面白い】有趣。

【……であるまいか】難道都

沒有麼。

【折柄】時際。

【何とて異存がありませんか】豈能有甚麼異議呢。

【殊に】而且。

【……による】依照。

リリース 會費五圓（當日御持參を乞ふ）

御手數乍ら御出席の有無を十日までに

幹事まで御申し出でを願ひます。

四三 誘引に應ず

御手紙拜誦、江の島鎌倉遊覽に御誘ひ

下され有難う存じます。實は休暇も半を

過ぎ、毎日無聊徒然に苦しみ、何か面白い

事でもあるまいかご、思つてゐた折柄、

何とて異存がありませんか。殊に某博士の

研究による鎌倉新史蹟の踏査に至つて

日帶來）再者煩瑣把是否出席

的信准於十日以前知會幹事爲盼

冒瀆精神尙乞諒之

四三 應招遊

拜誦手書 知費招遊江島鎌倉

不勝感謝 其實假期已過一半

毎日徒然感度困於無聊 我正想

我一件甚麼有趣味的事情的時候

恰巧您來招我我還能有些甚麼異

議麼 而且我兄言道至於依照某

【踏査】探找。

【だけ】僅。

【遊心物々】遊興甚盛。

【有様】情形。

【揃つて】一同。

【どうぞ】略。

【親切】盛情、美意。

【活動寫眞】電影。

【元より】元來、固然、向來。

【活動好きの私の事】因爲是

は、定めて有益の事が多からうご、貴兄

のお手紙を拜見しただけでも、遊心勃

勃として禁止難い有様、喜んで御件を致

します。餘談は拜眉の節にゆづり、當日

は晝食後直ぐに貴邸へ參上しますから、

揃つて停車場へ行く事に致しませう。ご

うぞ待つてゐて下さい。

四四 誘引を斷る

唯今は御親切にも活動寫眞へ御誘ひ

下され、有り難く御禮致します。元より活

博士的研究 踏査鎌倉新史跋一

事 定可獲益不少云々僅讀手書

勃々遊心即已難禁 我很歡喜奉

陪 餘言容面再陳 該日午飯後

即至貴宅 僧們一同去車站罷

請您等我纔好

四四 辭招遊

現在辱蒙謬愛 邀我去看電影

我很感謝的 我向來是很愛看電

好看電影如我者。

【山々】大々的。

【今度と云ふ今度】只有這

回。

【斷り】推辭。

【從兄】表兄弟、叔伯弟兄。

【親戚】姻族本家合稱親戚即

親屬之意。

【……として】爲作。

【是非共】一定妥。

【見送り】送行。

【折角】特意。

【逸する】失去。

【返すく】再三再四的、大

々的。

【殘惜】遺憾、不甘心、捨不得。

【次第】原因。

動好きの私の事、殊に貴兄と同席と来ては、何事を措いても行き度い心は山々ですが、今度と云ふ今度、残念ながらお断りしなければならぬ事が出来ました。實は私の從兄が上京する事となり、恰も明夜八時半發の列車で出發する豫定で、親戚として是非共見送りをしなければなりません。折角の御好意を無にし此の好機を逸するのは返すくも殘惜い事ですが、右様の次第故失禮致します。どうぞぞ

影的 而且又是來同我兄在一處看 就把甚麼事情都扔下 我也是願意去的心實在不少啊 但是只有這回我真抱歉的很 已有不得不謝絕的事情發生了 實因我叔伯弟兄進京 恰巧豫定乘坐明晚八時半開的火車走 因爲作親屬者一定不能不去送行 辜負您的特別好意 失去這個很好機會 我真非常的遺憾之至了 然而因有以上所述的原因所以只可失

【…あらば】若有。

【…の段】…之意。

【幾重にも】再三的、多々的。

【政音に打過ぎ候】久無音問
至今。

【處】但是。

【依頼】託。

【…し越され候】前來(敬語)

他日機會もあらば又御誘ひ下さるやう、
御親切の段は幾重にも感謝いたします。

第八章 紹介文例

四五 知人を紹介す

肅啓 久しく疎音に打過ぎ候處、益御
清安欣慶の至りに奉存候。陳れば青年
修養會の幹事○○○氏事、此の度先生へ
御面調相願ひ度切望の由にて、特に小
生に紹介を依頼し越され候。同氏の名は

禮了 請候他日如有機會還望招
我是幸 我這裏多々の感謝您的
盛情了。

第八章 紹介文

四五 介紹熟人

敬肅者 久疎音問失禮殊深 恭
維起居益加安適 爲頌爲慰 茲
因青年修養會幹事某君 此次來
信談及希望專誠拜調先生等語
欲託小弟特爲介紹 該君之名雖
尙未聞於世 但甚得某々等諸前

【着尺】妥實。

【乍恐措】讀做「恐縮ながら」
不敬當、對不起。

【申せられ】甚難啓蒙、不好說、
愧對。

【許し】允許、賜以。
【しかるべく】相當的、合宜
的。

【引廻し】關照、帶遊。

未だ世間には聞えず候へども、〇〇、〇〇
〇〇等諸先輩の信用厚く極めて着實
なる人物に御座候。御繁務中乍恐
縮暫時御接見被下候はば光榮に奉存
候。

敬具。

四六 友人を紹介す

舊友〇〇氏を御紹介申し上げ候間、御多
忙中申兼ね候へども、御面謁御許し被
下たく、何卒しかるべく御引廻しの程願
ひ上げ候。

輩之信用 爲人極屬誠實 當此
公務繁忙之際雖覺慙愧但願暫時
賜以接見之榮 不勝感激之至也
敬具

四六 介紹友人

謹介紹舊友某君 當此公務繁忙
之際實覺愧對 但望賜以拜謁之
榮 並請予以相當關照爲盼

四七 紹介を頼む

【その後】通來。
 【御無沙汰】久途。
 【のみ】寔、只是、太。
 【御變りもない】無恙。
 【と存じます】我想是。
 【さて】啓者。
 【突然乍ら】雖屬急遽相求但
 望、忽來奉擾。
 【至急】急於。
 【あなたと御尾懸な】和你
 相好的。
 【誠に恐縮ながら】實在不敢
 當的很但是。
 【御紹介を賜はり】諸賜介
 紹。
 【たく】欲。
 【右御願ひまで】特此奉託。

【書狀】書信。
 【織物商】布疋莊。
 【資産家】庶實戶。

その後は御無沙汰をのみいたしてをりま
 す。御變りもないこと、存じます。さて
 突然乍ら、至急あなたと御尾懸な〇〇
 氏に面會したい用事が出来ました。誠に
 恐縮ながら、御紹介を賜はりたく御願
 ひ申し上げます。右御願ひまで。 匆々

四八 取引先を紹介す
 拜啓、此書狀持參人〇〇〇氏は、織
 物商として當地屈指の資産家に有之、信

四七 託介紹

近來太久違了 我想您還很好罷
 啓者茲忽相求實覺抱愧 但因
 發生急欲同足下至交某君見面之
 事 故敢懇乞介紹也 草此奉託
 不勝惶恐之至

四八 介紹穿換家
 敬啓者 持此書信來謁之人爲〇
 〇〇氏 乃本地屈指有名之布帛

【各地に亘り】亘及各地

【手廣く】寬廣。

【取引】交易、穿換。

【出張】出差、派往、遣去。

【事情】情形。

【便宜】方便。

【計り】計給、想給、予以。

【持參者】參來的人。

【に就いて】因、因、對。

用も亦頗る厚く各地に亘りて手廣く取引を致し居り候處、今回貴地に代理店開始の爲め出張致され候に付き、御地の事情並に各商店の信用等に關し種種調査致さるべく、弊店ごは淺からぬ關係も有之候事故、十分の御便宜御計り下されたく右御紹介旁々御願ひ申上候。敬具

四九 職業を求むる青年を紹介す

この手紙の持參者〇〇〇〇君は、小生が當地に來つて以來滿七年間の隣人で亦親

商家殷實之戸 信用亦頗雄厚與
各地之交易甚廣 此次爲在貴處
開設代理店起見 前往貴處調査
各種情形及關於各商家之信用等
事 因彼素與敝號關係匪淺 故
請予以十分方便爲盼 專此介紹
並懇關照是幸 敬具

四九 介紹求職之青年
持此信者某君 乃自小弟到當地
以來已滿七年間的隣居而且又是

【然るべき人】相當可靠之人。

【添書】帶信、介紹信。

【…を求められ】被他所託。

【念頭】心頭、想頭、想念。

【浮んだ】現出、起來了。

【認め】喜寫、記載。

【どうか】請。

【得られる】能得、能有。

【様可以、如此、使成上述之事。

【助勢】幫忙。

【…に拘らず】雖然不檢、不拘。

【氣力】淨氣、精神。

【志操】志向、情操。

【…までも】無論到多時、始終。

【保証致します】作保。

【…となつてし】作了…也。

【…を後悔せしめる】使後悔。

【乍末筆】讀做「末筆ながら」

し、雖屬後寫但願…。

【傳聲】帶話、代問。

【傳聲】帶話、代問。

友です。今回上京に就いて、在京の然

るべき人へ添書を求められましたから、

第一に念頭に浮んだ大兄に對してこの紹

介狀を認めました。どうか御地に於て職

業の得られる様御助勢を願上げます。

同君は年少に拘らず氣力があつて志操

の確實な事は、小生がごこまでも保証致

します。又何人の友人となつてもその人

を後悔せしめる様な事はありません。

乍末筆御一統へよろしく御傳聲を願ひ

我的好友 他此次進京 求弟給寫

可託靠者的介紹信 因此第一就

想起我兄來了 所以纔寫這封介

紹信 請您幫他能在貴處我者職

業這是我很盼望的 此君年紀雖

小然而有氣節 志向堅固 這是

小弟始終敢作保證的事情 再者

該人無論作誰的朋友 絕沒有使

人有後悔的事情發生 最後請代

我問府上諸位的安好 草々上言

ます。

草々。

第九章 通知文

五〇 略圖を示して移轉通知

啓 本日左のころへ轉居いたしました。
 貴家と遠ざかつたのが、いかにも心淋しく思はれます。今度のころは例の〇寺の直ぐ近くですから、散歩の御序で御立寄り下さい。左に略圖を示して置きます。では是非お待ち申してをります。

第九章 通知文

五〇 明示略圖通知 家

啓者 今日遷居於左列地點 從此和府上隔離的很遠了 心裏真覺着寂寞的很 這回的地方離那某廟很近 您散步的時候兒 請順便來談話。在下面兒給您開下略圖了 務候光臨 先此知會。
 匆々上言

【遠ざかつた】離遠了。

【いかにも】好像、真是。

【心淋しく】寂寞、心裏不捨。

【例の】就是那。

【直ぐ近く】很近。

【散歩】遛達。

【序でに】順便。

【立寄り】過訪、經由。

【して置きます】置下。

【では】那麼就、因此。

【知らせ】知會。

【毎々】常々的。
 【注文】定貨。
 【附】口ず。
 【申送の品】來說的那個東西。
 【通り】照若。
 【取り揃へ】齊整了、俱全了。
 【包装】包箱、裝箱。
 【入念】用心、留神。
 【客車便】火車捎包的。
 【發送】發貨、送貨。
 【受け取り】收下。
 【念の爲め】爲加小心、恐有
 紛議。
 【仕切り狀】清單。
 【照り合せ】查照、查對。
 【…の上】…之後再行。
 【萬ケ一にも】萬一。
 【追送】補發、追補送去。
 【…申し上ぐべく候】當行、
 可以再行。
 【この段】謹此。

ごりあへずお知らせし、
 匆々。

五一 商品發送の通知

拜啓。毎々の御注文難有く御禮申上
 げ候。(○)月○日附の御申越の品、御注
 文通りに取り揃へ包装も入念にして、
 本日午後一時の客車便にて發送仕り候
 間、御受け取り被下度、尙念のため品數
 を仕切狀と御照らし合せの上御受け取り
 被下度、萬ケ一にも破損品又は不足有之
 候時は、早速御追送申し上ぐべく候。こ

五一 通告發貨

敬啓者 常業照願 不勝銘感
 ○月○日函達之物已照實號指定
 湊齊 用心裝好 已由今日午後一
 時開去之客車發去 請查收爲盼
 再者恐有錯誤 請照清單查點貨
 數再行收下 萬一若有破損之物
 及不足數目之時 當即補送不誤
 也 謹此奉達
 即頌

【…のみ】耳。

【到着】來到。

【解荷】打開貨物。

【…に候へば】因是。

【當方】我們、敝處。

【…なくせし】算作、可作。

【…候へども】但是。

【この上とも】在後是與。

【嚴重】精心。

【荷造り】包裝貨物、捆綁貨物。

の段發送御通知のみ。

五二 受け取りの通知

○月○日附御發送の品、本日全部到着いたし候。尙念のため、解荷の上、調査仕り候ごころ、一三二の破損品有之候。元より個數夥多の中に候へば、問題にては無之當方の損失ごいたしをくべく候へども、この上とも嚴重なる荷造りを御願ひ申し上げ候。先づは到着御報知のみ。勿々

五三 安着の通知

財祺

五二 通告收到貨物

○月○日寶號發來之貨 今日已全部來到 因恐有錯 打開貨物查看 內有三二破損之物 乃因件數過多 本可不成問題 算作小號吃虧可也 惟望此後裝貨時多要嚴緊包裝爲盼耳 特此奉聞 即頌 財祺

五三 通告平安到着

【行状】不安。

【出立】出發。

【折】時候。

【いろいろく〜】種々の(衷心)

【何んとかして】想個甚麼法子。

【一日も早く】能早一天好一天。

天起早越好。

【用件】事情。

【片拵けて】結束了、辦完了。

【ばかり】只、僅。

【何かとよろしく】御願ひいたします。無論何事都認

悶腹裡。

【安着】安抵。

【表肥】表面所說。

【送送】轉寄。

無事到着いたしました。御安心下さい。

出立の折はいろいろと有難う御座いま

した。何んとかして、一日も早く用件を片

着けて歸京いたしたいと思つてゐます。

留守中は、女子供ばかりでありますから

何かとよろしく御願ひいたします。先づ

は安着御報知のみ。手紙は表記へ御願

ひいたします。何處へ行つてゐてもこゝ

から廻送して貰ふことにいたして置きま

すから。では御挨拶のみ。不備。

平安無事的到了請您放心罷出

發之時 蒙您種種費心謝々 我總

打算早點兒把事情辦完了就回京

去 家裡看家的竟都是些個老婆

和孩子 請您諸事多照應一點兒

罷 一路無事先此報知 再者來信

之時 請照信面記載的地方寄來

纔好 因為我無論到那裡去 都託

他們給我轉寄了 專此即請大安

第十章 照會文例

五四 取引先の信用を問合す

拜啓。益御繁榮奉大賀候。さて弊
 店事御蔭にて追々盛況に相成候に就て
 は各地方よりの申込に應じ只管取引の擴
 張に勉強致居候ことに御座候。然る處
 此の度神戸市榮町の湊商店より特約
 一手販賣致したしこの申込有之、至極弊
 店の希望する所に有之候へども、何分

第十章 照會文

五四 函詢穿換家之信用如何

敬啓者 恭維營業發達 日益進步
 無任欣賀 茲敝號亦托庇漸入佳
 况故對於由各地方所來之提議
 竭力應接 以便擴張交易 然而此
 次又由神戸榮町之湊商店 函請
 與其訂立特約獨家經手販賣 此
 誠誠爲敬號之所極希望者 但尙

【事】方面

【追々】漸々。

【...に就ては】故此。

【申込】提議、報名、請求。

【只管】竭力、一味、一心。

【勉強】努力。

【然る處】然而。

【特約】「手販賣」訂立專約獨

【...致したしとの】願爲；等

【至極】至爲、至爲。

【何分】只因。

【先方】彼處。

【身元】身家、身分、信用。

【相分らず】不得而知。

【それが爲】因此。

【因路】猶豫不決。

【趣】等情、答因、答語。

【果して然らば】果然如此。

【申すまでも無く】不言可知。

【定然如此】無疑。

【模稜】情形。

【前し】告知。

【尙】再是、再者。

【勝手ながら】太座便了、太

冒昧了。

【至急】急速的。

【煩はし】求、託、問。

【切望の至り】急盼之至。

先方の身元相分らず、それが爲躊躇致

居候次第に御座候。先方よりの手紙に據

れば從來久しく貴店とは取引有之候趣

果して然らば申すまでも無く確實なる商

店とは存候へども、尙爲念御取引の模

様等御漏し被下候は、大幸に奉存候。尙

誠に勝手ながら至急御回報を煩はし度

切望の至に御座候。先は御願まで。

早々頓首。

五五

書籍有無問合せ

方之身家如何 素非所知 因此

爲之躊躇不決 據彼方函述向與

實號交易有年等語 果然如此

定屬殷實商店無疑 然爲審慎起

見 請將其與實號交易情形詳示

一切是幸 再者實屬冒昧 尙乞

急賜回音爲盼 此奉懇即問

時祺 ○○○草々上言

五五 問書籍之有無

【や】平、哉、嗟、唯。

【見本】様本。

【代金】賃錢。

【送料】郵費。

【依頼】拜託。

【突然の儀】突然之事、即突
然未求之意也。

【手數】取事、取心。

拜啓御多祥段 奉賀候、陳者貴堂御發行

の何々書籍目下貴堂に有之候や、小生一

部購讀致度候間、若し有之候はば見本御

送附被下度尙代金及び御送料御知ら

せ被下度願上候。先は右御依頼まで。

五六 住所問合せ

拜呈、突然の儀にて恐入候へ共、何某

氏の住所失念致候に就き貴兄御承知

に候はば甚だ御手數にて恐入候へ共一

寸御報知被下度伏して御依頼申上候謹言

敬啓者 恭維諸事吉祥 爲婿爲慰

寶號所發行之某々書籍 不知目

下尙有否 鄙人欲購讀一部 倘有

時望將様本指下 並請示知價金

及郵費爲盼 特此奉懇 匆々上言

五六 打聽住址

拜上某々足下 茲忽冒瀆 實覺慚

恐 現因忘却某君住址 我兄若知

請費心示知爲盼 此奉懇並請

刻安

〇〇〇謹白

【突然ながら】破屋冒昧。
 【と申す人】即做：的人。
 【本店】本舖。
 【外交員】卸外的、上街的。
 【として】當作、爲。
 【採用】任用。
 【方】欲能、可。
 【申込み】請求。
 【承る所によれば】圖云、聞
 所。
 【奉じ】任當。
 【正直】誠實。
 【機敏】靈敏。
 【勤め】辦公、做事。
 【由】所說。
 【酒癖】好酒。
 【…あるやう】似有：
 【世】風說、傳聞。
 【乍御面倒】雖然煩擾忽然而
 聞。
 【内々】暗々。
 【御聞かせ下され度】願賜一
 聞。
 【御依頼申上候】奉託。

五七 人物を照會す

拜啓 突然ながら山本熊次ご申す人當店
 外交員として採用方申込み候處、承る
 所によれば同人は曾て三年の間貴店に同
 様の職を奉じ正直機敏に勤め居り候由
 事實に御座候や。又酒癖あるやう噂致す
 者も有之候處如何に御座候や。乍御面
 倒右内々御聞かせ下され度く御依頼申上
 候。

五八 貨物の不着につき問合せ

逕啓者 忽然奉託 實覺慚愧 山
 本熊次者向本號請求採用爲外交
 員 聞聽此人曾在寶號任此同様
 職務已有三載 辦事甚屬誠實靈
 敏 不知是爲事實否 又有好酒之
 說 不知究竟如何 務懇費神暗中
 示知爲盼 此奉懇仰請
 財安 ○○○頓首

五八 詢問貨物不到之故

【去る】已於、日前。

【平壤】西羅地名。

【實社】實公司。

【支店】分行。

【拙者へ宛】向鄙人名下。

【答】該答。

【着荷】到貨。

【致さず】未行、未致、未見。

【事情】情由。

【着荷致候様】能使貨到。

【御計ひの程】只謝衷心。

【切に願上候】務超。

【いづつきては】因此。

【既に】已經。

【少からざる】不少前。

【いなり受】受。

【大至急】火速。

拜啓。去る七月三日平壤横田商店より同地貴社支店に托し朝鮮人參貳函雜貨壹函拙者へ宛發送の通知有之、二十日以内に着の筈に候處、既に三十日を経過したる今日尙着荷致さず、如何なる御事情に候や。至急御査への上速かに着荷致候様御計ひの程切に願上候。此の遅延につきては、既に少からざる損失を蒙り候事に候へば何卒大至急に願上候。

早々

敬啓者七月初三 平壤横田商店
 會托該處貴公司分行 捎來高麗
 人參兩箱 雜貨壹箱送交鄙人名
 下等情 通知早已來到 葺計二十
 日以内該當到來 今已經過三十
 日貨尙未來 不知是何緣故 務
 望至急調查 早使到來爲盼 因爲
 此次之遲延敝號已受莫大之損失
 故請火速辦理是幸 尚此奉懇
 即頌
 時祺
 草々上言

第十一章 商用文

五九 書籍の註文

【前略】不変、選啓者。
 【御物】可設之書、圖書。
 【平易】簡而易明。
 【…にして…】…而…且…
 【上品】高尚。
 【談話】談平書。
 【落語】笑話。
 【など】等。
 【何れも】都。
 【不可】不行。
 【所持致居候へば】因爲已
 經有了。
 【可成】總要。
 【何か無之候や】沒有甚麼…
 處。
 【常識的】普通常識的。
 【…ならば】若且。

前略。毎々御面倒ながら家庭の娛樂的讀物、平易にして上品なるもの二三種至急御送り被下度候。小説、講談、落語などは何れも不可、八犬傳、西遊記の類も五六種所持致居候へば、可成は新しきものがよく候。何か無之候や。常識的ならば論文も一冊はよろしく文章さへ

第十一章 商用文

五九 定購書籍

選啓者 當々攪擾 實覺愧對
 茲請速將家庭娛樂的書籍簡易而
 又高尚者 寄來二三種爲盼 但小
 說談平書笑話等々 均不合式 至
 於八犬傳西遊記之類已有五六種
 務請選擇新者方好 不知能否有
 也 若爲常識之書將論文寄來一
 冊亦可 文章若好雖譯本亦可

【よろしく】拜託。
 【まへよくば】只要好。
 【にてし】就是也。
 【よく】好。
 【爲替】匯兌。
 【にて】用。

【何よりと存じ奉り候】無任
 欣感比何皆佳。

【扱】茲因。
 【餘の儀には無之候へども】
 雖無別事。

【御願ひ置き候とはり即如
 曾託足下的情形。
 【一般の不況にて】因爲市面
 蕭索。

【賣行】賣項。
 【面白からず】不佳。

【かと申して】語雖如此狀、
 【今更ら】從此再、

【縮小策】改小的方法。
 【に出るのし】出、亦是。

【心外】非本意、不願。
 【もと】原來、固然。

【を見越して】看透、看明、
 先見。

よくば翻譯ものにててもよく候。代金小
 爲替にて五圓同封致候。草々。

六〇 直段の交渉

拜啓。時下秋冷の候御貴店益々御繁

昌の段、何よりご存じ奉り候。扱て、

餘の儀には無之候へども、先日御來駕の

節御願ひ置き候ごほり、一般の不況にて

賣行面白からず、かご申して、今更

縮小策に出るのも心外に存じ、もご

損失を見越しての今度の仕入に候へ

書價以小匯票五圓同封函内矣

〇〇匆々上言

六〇 交渉價錢

敬啓者 時當秋涼 恭維貴號益加

茂盛 無任欣喜 茲奉草函並無別

事 只因日前閣下駕臨之時 敝人

亦曾託過 時下一般市面甚是蕭

索賣項亦是不佳 但語雖如此 從

此以後再行縮小之策 又非心中

所願 因此雖已看透損失此次竟

【仕入販賣、辨貨、躰買】
 【何んとか】没甚條好法于麼設法、想一良策。
 【價段】價額。
 【折り合ひ】讓步、減價。
 【下されまじく候や】不能給我、麼(敬語)。
 【推して】極、很、強。
 【斷つて】一定決。
 【聞き入れ】所從。
 【ななくば】若不。
 【當方】版處、我側。
 【都合】打算、情形、關係、便宜。
 【德義には】缺けたる、こと、
 【是爲】缺德之舉。
 【運賃倒れ】自賠運費。
 【承知の上にて】承認了而後自認亦。
 【返送】退還。
 【仕るべく】當行、可行。
 【その方が却つて】如此却是。
 【些少】微小。
 【にて】因。
 【お互ひ】彼此。
 【交誼】友誼。
 【何んとか】やらと存せられ、雖知不對、雖知受責。

ば、何んとか少々なりとも値段の方にて
 折り合ひ下されまじく候や、推して御願
 ひ申し上げ候。斷つて御聞き入れなくば
 當方の都合も有之候へば、元より德義に
 は缺けたることには候へども、運賃倒れ
 は承知の上にて御返送仕るべく、その方
 が却つて小生方には損失も少なくな存ぜ
 られ候。元々貴店とは永年の取引に候へ
 共、些少なことにしてお互ひの交誼を缺く
 のも何んとかやらと存せられ、出來得る限

行辦貨 不知能否小々誤點倍歸
 極欲奉懇倘寶號執意不允之時
 小號亦自有打算 此事雖不合乎
 道義 小號情願賠上運費欲將原
 貨退回 如斯小號之損失 或亦
 較微小回想 小號與貴號交易多
 年 因此小々之事宜虧彼此友誼
 甚覺愧對 總想勉強支持原諒
 但困到底不能合算 事出無奈

【出来得る限りはと存じ候し】雖欲竭力勉強但是。【算盤の取れぬこと】不上算不合算、暗黙。【致し方なく】用法。

【因みに接、又。】

【未だ解荷し仕らず】亦尙未打開貨物。

【こによつて】照若。

【その言】此意。

【舍の語解、知悉、包含。】

【偏に】偏。

【迄】耳。

【波札】接到。

【早速乍ら】即行。

【御申越しの趣】來翰之意。

【當方とても】敝處亦是。

りはご存じ候も、到底算盤の取れぬことは致し方なくそこは多年の御好意によつて何んぞか御取計ひ下され度御願ひ申上げ候。因みに未だ解荷も仕らず、御回答によつてご存じをり候間、その旨御含みの上早速御解答被下度候。先づは偏に御願ひ迄。 敬具

六一 同じく返事

拜復。御手紙披見仕り候。早速乍ら、御申越しの趣き當方とても、不況の折

惟望願念多年交誼 請設法代籌

善法爲盼 又此貨物現尙未會解

開 專待回音解決 務請熱察此

等情形早賜解決回示是幸 揣此

奉懇即頌

近安

〇〇〇敬具

六一 答覆

敬覆者 手書敬悉 茲即謹覆台

命部號近來 亦因蕭索之際大受

「不説」不與話。
 「折柄」時際。
 「……として」因爲。
 「痛手」大打擊受重傷。
 「引立」照前。
 「兼ゆる」兼奪。
 「ため」爲。
 「出來得る限り」竭力的。
 「奮發」克己、勉強。
 「手前」關係、穿換、儀、前面、眼前。
 「そこは……」此亦是要……。
 「御含み下され度」請您包含原諒。
 「算盤」算計。
 「かれ」難、不能。
 「……に出合つては」每一遇凡期。
 「いつも〜」老是、總是。
 「負ける許り」只有失敗。
 「恣氣地のない話」透了氣的話、沒恣氣的話、沒根基的話。
 「引き」減去。
 「いかゞに候や」以爲如何乎。
 「ぎり〜」最賢本。
 「結着のところを申し上げ候」說的是到家的情況了。

柄からにて甚はなはいた痛手たてには候へども、永年ながれんの御引立ひきたてに報ゆるむくため、出來得る限りたきうの奮發ふんぱんは致し度ぼらうと存じ候へども、元より他店たてんへの手前てまいも有之候へば、そこは御含み下され度たぐ、尙當方とうほうの算盤そろばんも有之、大した折り合ひも出來かね候へども、御貴店ごきてんの交渉こうしやうに出合つては、いつも〜負ける許りばかにて、甚だ恣氣地いくぢのない話はなしには候へども、一個につき五分引きぶびの減價げんかにてはいかゞに候や、これは元より、ぎり〜結着けちやくの

打擊 但爲報多年照顧之誼 竭
 力欲行克己以副雅意 奈因敝號
 與別舖尙有種々交往 遷祈原諒
 爲盼 再者敝號亦因有算盤上的
 關係不能過於讓價 敝號每與貴
 號交涉 無論何時 均屬失敗此
 語雖甚透氣 今對於每個貨物又
 擬減價五釐不知尊意以爲何如
 此乃講的是最低到家之價 敝號
 誠覺已經實行大々的決斷了 原

【決斷】大胆而爲。
 【つしり】自信者、以爲是。
 【工賃】工錢。
 【申し上ぐるまでもなく】勿庸贅述、不用我説。
 【御推察被下度】欲請鑒核、欲請鑒厚。
 【これ以上のことは致しやう無之候へば】除此以外再無他法。
 【こゝら】此等事情、此點。
 【弱い者いぢめ】欺負老實的、玩弄無能的、要笑忠厚長者。
 【御恨分に存せられ候】心中實感不甘。
 【當方にとつては】由我們看起來、由吾輩視之。
 【往文】定貨。
 【生命】要事。
 【こゝに】只是、只有。
 【かゝる】如此的。
 【破格】特別。
 【取引】交易、穿換、買賣。
 【次第】經緯。
 【そ、こゝに】此亦是要。
 【充分】十分。
 【酌量】酌量、三思、代籌。

ごころを申し上げ候にて、當方は大々的
 決斷のつもりに有之候。原料の騰貴工
 賃の高騰等、申し上ぐるまでもなく御
 推察被下度、全くこれ以上のことは致し
 よう無之候へば、こゝらに折り合ひ被下
 度、いつもいつも弱い者いぢめは御恨み
 に存せられ候。當方にとつては、貴店の
 御注文は唯一の生命に候へばこそ、か
 らる破格の御取引もいたす次第にて、そ
 こは充分に御酌意被下度、この上ごも

料騰貴 工價高昂等事 勿庸贅言
 諸乞鑒原是幸 除此以外再無他
 法 此事惟望鑒步而已 向來實
 號專好玩弄 弱者如小號此次希
 勿再行若是也 敝號向以貴號之
 定貨 視為唯一之要圖 故此實
 行如斯之破格廉賣 對此尙請十
 分諒解爲荷 此後仍望多加照顧
 爲禱 對於他家 尙祈將以上減

「この上でもよろしく」此
後尙乞爾顧是幸。

【引立】照順。

【内密】保守秘密。

【借】啓音、並同。

【雜物】雜貨。

【見本】様子。

【別封】另函。

【租】來的、納。

【送附】送去。

【高麗】台駝。

【御承知の通り】即如閣下所
知既在洞察中。

【不景氣】不興旺。

【續き】接連。

【のの上】又加。

【米作】大米的收成。

【不況】不好。

【閉居】狂行家。

【商品】賣的貨物。

【停滯】不流通、停滯。

【殊に】而且。

よろしく御引立被下度、御願ひ申し上げ
候。尙他店へは右の減價内密に御願ひ申
上げ候。先づは御返事のみ。

六二 商品註文の勸誘

毎々御引立を蒙り有り難く御禮申上げ
ます。借本月十五日附を以て御申越の
絹物見本別封により五十程御送附致し
ましたから御高覽の上何卒御注文を願
ひます。御承知の通り本年は不景氣續
の上米作不況の爲め各問屋ごも商品停

價之事保守秘密是幸此敬覆即頌

大安

六二 勸定貨物

毎蒙照順 實深感謝 本月十五日
寶號來函所要綱綴様本 已由另
函寄上五十餘種務請台覽之後
速來定貨爲盼 大約您也知道罷
因爲本年大米的收成不佳 各發
行家亦因之貨物停滯 而且辦貨

「前代未聞」空前、破天荒。
 「儲段」價錢。
 「仕入」販貨。
 「特に」更兼、又特。
 「愛顧」眷顧。
 「一端」一法、一或一。
 「として」以為、作、當做。
 「に亘り」以至於、以及於。
 「総て」都均。
 「五分」百分之五。
 「引き」減。
 「追々」漸々。
 「景氣」市面興旺。
 「に持ち直せし」若果是恢復起來。
 「免れず」不免。
 「前申す通り」即如前述。
 「どん底」極到底了。
 「之から」從此往後。
 「幾分」多少。
 「つゝ」一點々的。
 「一と見なければなりませぬ」當要如此觀之、當要懸悟。
 「此の機を逃する」失去此機。
 「不得策」不合算、失策。
 「殺到」擁擠、蜂擁前來。
 「有様」情形。

滯し殊に絹物に至りては前代未聞の値段
 ですから今が最好の仕入時です。特に弊
 店では平素の御愛顧に對する御報恩の一
 端として同見本の一號より五十號まで全
 部に亘り總て定價の五分引を以て御注文
 に應ずるここに致しました。追々景氣を
 持ち直せば自然騰貴は免れず前申す通り
 今が低落のどん底で之からは幾分づゝ騰
 るものご見なければなりません。此の機
 を逸するのは實際不得策で既に各地方

更成前代所未聞的價錢 所以現
 在是販貨最好的時期 並且敝號
 爲對於平素愛顧的各位 酬謝萬
 一起見 自該樣本一號至五十號
 止 全按定價減價五分 以應批定
 此後如市面漸好 自然雖免騰貴
 即如前言現在價錢已至低落到底
 之時 須知往後必然要漸々的騰
 貴起來的 失了這個機會實是不

【品切れ】既完。
 【御氣の毒です】替惚抱歎、
 對不起慙。
 【成るべく】務望、結果。
 【申込】粗知、定見。
 【切込】切盼。

【品目】物件。
 【相仰き度】欲求。
 【條件】辦法、章程。
 【協定】合同、約會、規章。
 【可申候】可也。

【登合】約有五兩重(酒)。
 【詰】裝。

からも註文殺到の有様故萬一にも品切れとなりましては御氣の毒ですから成るべく早く御申込下さるやう切望します。

六三 商用注文狀

拜啓左記の品目至急御送附相仰ぎ度く條件は總て從來の御協定に従ひ可申候。

- 一、大正白鷹 壹合詰 參百本
- 一、君が代正宗 貳合詰 貳百本
- 一、同 壹合詰 參百本

定貨的已經很多 萬一貨賣得了的時候實在可惜 所以請爲快來定貨才好不勝企望之至

六三 商務定貨信

敬啓者左列物件請速送下爲盼所有條件均照向來之舊章可也

- 一、大正白鷹酒 裝壹合的 參百瓶
- 一、君之代正宗酒 裝二合的 二百瓶
- 一、同上 裝壹合的 參百瓶

【二箱として】製作一箱。

【酒酒店】水運店。

【扱】辯理

【…として】由、爲、作。

【なし】爲、行、作。

【書面】書信。

【アラシル】巴西國。

【コーヒー】珈琲茶。

【萬端】諸事。

【指図】指示、指教、命令。

【…へく】該當、可以。

一、勝澤の鶴 貳合詰 參百本

右は貳合瓶は五拾本詰壹合瓶は百本詰一

箱として荷造の上、大阪停車場前梅田

廻漕店扱として汽車便により御發送な

し被下度く右御註文まで。 勿々

六四 注文受狀(發送遅延の場

合)

拜復。毎々御引立に預り奉 謝 候。

扱て本月二十日附御書面を以てブラジル

コーヒー參千斤御注文被成下難有御禮申

一勝澤之鶴酒裝貳合的 參百瓶

以上請將貳合瓶五拾個裝在一處

壹合瓶一百個裝在一處均使成箱

裝捆完善後可由大阪火車站前梅

田水運店辦理託火車運來爲禱特

此奉訂並頌

財安 ○○○勿々上言

六四 回覆定貨單(晚

送之時)

敬覆者 每蒙照顧感激莫名 茲

已捧讀本月二十日所發大札 得

知貴處定購巴西珈琲參千斤 不

【就ては】因之、但因。

【荷造】段摺。

【取取れ候】插用時日。

【間】故。

【明後】後天。

【左様御承知被下度】此事務

御承知是幸。

【引續き】不断的。

【多分】多數。

【仰付けられ候】擬傳附附。

【取揃へ】添齊。

【石油】煤油、火油。

【積分】裝載。

【來る】下次將至…。

【頃】時候。

【まで】至。

【到着】到達。

【仕るべく】當可、當行。

上候。萬端御指圖に従ひ御送附申上ぐべ

く、就ては荷造の爲一兩日暇取れ候間明

後二十五日發送可仕候間左様御承知被下

度く尙引續き御愛顧の程奉願候。敬具

六五 送致狀

拜啓。今回は多分の御注文仰付けられ候

段厚く御禮申上候。早速御注文の品取

揃へ（チエスター二番石油參百箱）本日

汽船愛國丸に積み御發送申上げ候間來

る十八日頃までには到着仕るべく候。

勝感謝諸事均應會照台命早行送

上 但因裝箱之故須留二日工

夫二十五日當可送發 特此奉聞

尙望時常照顧爲幸 ○○○敬具

六五 發貨函

敬啓者 此次尋業定購多貨不勝

銘感 當將所定之貨添齊（捷斯

他二號煤油三百箱）裝載本日所

開輪船愛國丸送去 大約十八日

以前可以運到 再者價錢運費等

【代價】價錢。

【運貨】運致。

【別紙】另函、另紙。

【明細書】清單。

【の通り】照樣。

【欠方】欠我、該我、信給方面

【記帳】入賬。

【致し候】已行。

【同封】附加封內、加入封內。

【船積証券】裝船証據。

【送り狀】發送貨物單。

尙代價運賃等は別紙明細書の通り當店

貸方に記帳致し置候間左様御承知被下

度く先は御禮旁旁御通知申上げ候。敬白

代價運賃明細書一通

別紙(同封)

船積証券一通

送り狀一通

六六 注文を乞ふ手紙

拜啓。時下春暖の候御貴店益々御清

昌の段賀し奉り候。降つて敝店も御蔭

様にて御引立により日々隆昌に赴き居り

即如另紙清單已記入本號代替帳

上 請査悉爲盼 端此致謝並佈

敬忱 ○○○敬白

價錢運費清單一張

別紙 裝運證書一張

發貨單一張

六六 請定貨

敬啓者 當此春暖之際恭維寶號

愈加茂盛殊深慶賀 至於敝號亦

托台愛之庇 日加興旺敢請釋念

【降つて】至於在下、再者。

【憚り乍ら】疑惑感懐。

【せいせい】場力的、更要。

【幾久しく】永久、多年。

【差し向け】添往

【前以て】預先。

【カタログ】様本。

【照覧】察照、察看。

候間、憚り乍ら御安心被下度この上も
 もせいせい勉強の上、幾久しく御眷顧に
 報い度ご存じをり候。扱て餘の儀に無
 之候へども、今度工場の修理も相調
 ひ、新鮮優良なる品を大々的に製作い
 たすこと、相成り、就いては近々に店員
 を御地へ差し向け申すべく候間、せい
 く御注文被下度、前以て御願ひ申し上
 げ候。尙参考までに、別紙カタログを封
 入いたし置き候間、御照覧被下度候。

爲盼此後更擬格外克己擬以報多

年照顧之恩 茲無別事可陳 只因

此次工場修理竣工 可以製造新

鮮優良的物品不少 因之近日

將派店員親赴貴處 務請多加定

貨是幸 先此奉懇另裝入様本以

供參考 請即寓目 肅此佈忱敬頌

財安 ○○頓首

【略儀乍ら】雖覺簡便、雖覺失儀。

【例の賣掛代金】前此賣貨價銀。

【支拂】支給、開發。

【一條】箇、一事。

【如何に御座候や】是如何了ん。

【毎々】屢次、常々。

【申上候通り】即如向懸所述。

【不如意】爲難。

【折柄とて】因此時節。

【斯く如此】故此。

【煩はしき迄に】以致煩煩愈了。

【請求】催請、要請帳。

【に付】因此。

【是非共】一定的。

【勘定】算清帳。

【此上】再更先。

【被成候儀に候はゞ】若し之時。

先づは略儀乍ら書面を以て御願ひまで

頓首

六七 賣掛代金の督促

急啓 再三御願ひ申候例の賣掛代金

御支拂の一條は如何に御座候や、毎々申

上候通り小資本の弊店手元不如意の折柄

さて斯く煩はしき迄に御請求申上候次第

に付、此際是非共御勘定被下度く、萬一

此上延期被成候儀に候はゞ最も確實なる

期日御示し被下度、さすれば當方もその

六七 催索貨價

急啓者 再三奉懇請將前欠貨銀

支還一事 不知究竟如何 即如屢

次所述 因敝號資本甚小 概上實

覺空乏 當此不如意之時故此類

煩催請 望速算清爲要萬一再欲

延期務請示以確實日期俾使敝

【ますれば】如是則也。

【その積りにて】照此打其遊此之意。

【何とか繰合せ】想個甚麼法子。

【御待ち申す方法を講ず可く候】當研求等候之法也。

【む五】改此。

【不得策】不合算。

【好まざる】不願意。

【さる場合に至らざるやう】能使不至如此地步。

【御盡力の程得以盡力】希望に不堪不勝切盼。

【得賢忌】奉聞、當此、奉覆、願聞、爲此、候覆。

【前略】略言不盡。

【去る】日前。

【二十日附】二十的日于。

【衣狀】書信。

【注文】定貨、約會。

【約束】約定。

【今以て至今】。

積りにて何ぞか繰合せ御待ち申す方法を講ず可く候。此の爲に永年の御好誼を破り法律上の制裁を仰ぐやうの事はお互の不得策にて最も好まざる處に候へばさる場合に至らざるやう御盡力の程希望に不堪至急得貴意申候。拜具

六八 註 文品の請求

前略。去る二十日附の書狀にて御註文いたし置き候〇〇の儀二十八日出來の御約束に候處、今以て御届けこれなきの

號得以遵照設法等候 倘因此事 件損傷多年友誼 致依法律制裁 是則敝號以爲雙方皆甚無益 實 非吾等所願務望努力不便到此地 步爲盼 臨書懇企不勝切望 專 此奉聞急候回音 〇〇敬具

六八 催發定貨

逕啓者 前於二十日去信定購〇〇一事 約安二十八日可以做得 不但至今未見送來 且亦未見台

【御届け、これなきのみか】不仕不送來且。

【何んらの】一點也。

【挨拶】同語。

【これなく】沒有。

【一日もなくては用の辨でざる品にて】因爲是一天沒有了就不能辦事的東西。

【漸つと】好容易。

【間に合せ】對付、可以、行、將就。

【重れて】再行。

【略啓】逕啓者。

【依頼】托。

【掛軸】字畫。

【表装】裱糊。

【都合】關係、緣故、情形。

【實は】實因。

みか何んらの御挨拶もこれなく、右は一
日もなくては用の辨せざる品にて、他よ
り借用いたして漸つと間に合せをる次第
一時も早く御届け下されたく御願ひ申上
げ候。右重ねて御頼みまで。 草々

六九 頼んだ仕事の催促

略啓 本月初旬頃御依頼申置候掛
軸の表装十日間程にて出來の約束なりし
に、半月以上経過せしも未だ御届け無之
如何なる御都合に候や。實は來〇日は當

示 此物爲敝處一日缺少即不能

辦事之物 理由他處借用始得密

維現狀 務望早日寄下爲盼 崙

此再懇 草々上言

六九 催促前託之事

逕啓者 本月初旬 敝人所託裱糊
之字畫 約定十來天稜完 今已經
半月以上 尙未寄下 不知是何
緣故 實因〇日敝宅宴會期前應

【來客】有客。

【其迄】到那日以前。

【取念】至念。

【拙書】草函。
【御落手】御事と存じ候想
已收到也。

【亦情】亦情にて候間、因爲
情形告じ候此情形故、

【今日】明日かとも、勝今天
助明也。

【御返事】待ら、侘びなり候間
候。

【在立】原輕廻謔。
【鶴首】引領而寄。

【效首】なり、成丁徒寫。
【困却】罷在る次第、因爲已成
困却之故。

【なまき中】は、没看、的時
候。

【手の下しやう】もなく、無法
下手。

【先方】那頭宛、彼處、那造。
【尊色】尊情。

【應待】應付。
【送き出だし】送走。

【度き】想受。
【心地】心思、心意、心情。

方に來客有之、其迄には是非共入用に付
取急ぎ御進行相成度候也。

七〇 返信を促す

拜啓。去る十日附の拙書御落手の御事ご
存じ候。事情が事情にて候間今日か明日
かご御返事待も侘びをり候。荏苒今日に
及び御返事の鶴首に全くの鶴首ごなり
困却罷在る次第、御返事なき中は依然
ご手の下しやうもなく、先方よりも再三
の督促有之、今は應待の術にも盡きはて

用此物不可 敬祈從速辦理爲盼
此上

七〇 催促回信

敬啓者 十日奉上草函 想已入
宛 茲因事情既成如此情形 是以
毎日闕候回音 以致荏苒至今引
領而望回音 竟乃成爲空想 困
此困難已極 若再無足下回示依
然無從下手 而彼處亦再三前來
催促 現在已無應付之方 雖有

【さりとして】雖然如此。

【このまゝ】就此即此。

【捨て置く】扔下。

【辭】退避。

【參らず】不能、不可、沒有

(道理)。

【尙】再者。

【取り計ひ】辦理。

【始末】情形、原故。

【御手數乍ら】雖然費事但

辭。

【何とか】設法。

【氣忿を得候】奉聞、候禮。

【船に迫り】迫於眼前即在目

逃げ出だし度き心地にて有之候。さり

さてこのまゝには捨て置く譯にも參らず

尙小生の獨斷にては取り計ひ難く、實

に進退谷まりをり候始末、御手數乍ら、

何んごかの御返報賜はり度、重ねて貴意

を得候。

第十二章 依頼文

七一 求職の爲友人へ依頼す

夏ははや隣に迫りて、若葉の緑滴らん

逃走之心但是如此扔下不管又屬

不能 且又難以小弟一人之獨斷

辦理 眞成進退難谷之勢 故請

費心賜一回信爲盼 再此奉聞即

候覆示

第十二章 依頼文

七一 託友求事

夏日將近 綠葉欲垂 恣難足下更

前。

【若葉】嫩葉。

【掛】懸。綠葉。

【瀟らんと】將要垂下將放。

【高き】閣下。

【益】更。

【…此亭に…】定必如此。

【…未存候】蕪穢。

【も】亦。

【寄く】好容易、將要。

【間近く相成り】期間已近。

【…と申す程には無之候へん】。雖尙未至…程度然…。

【呻吟】吟哦。

【習く】習體。

【取捨苦勞】相變、過慮。

【生活難】難過日子、不易謀生。

【孰れも】誰部、均已。

【奉公口】就事之所、吃飯地方。

【…に拘らず】然而…。

【聊か】小々の。

【それにしても】雖然如此。

ご致候。高臺益御繁榮慶賀此事に奉
存候。小生も漸く卒業期が間近く相

成り、試験準備ご申す程には無之候へ
も、日々堆積したる簿書裡に呻吟致し、

一日清明を加へ候自然の風物に背くこ

ご久しく候。今より取越苦勞致候は卒業

後の生活難に有之。同級の諸君が孰れ

も奉公口を求め候に拘らず小生は聊か

研究致度存候事有之、卒業後も暫く

は書生生活を繼續致度存候。それにして

加榮華 定符下頭弟亦畢業在即

雖尙未至準備考試 然而每日理

頭於書堆之内吟哦不已 天氣雖

然日見清和 但是對於自然風景

早已久別未曾領略矣 所以從今

日即如此杞憂慮者 因有畢業

後之生活難之問題也 同班諸君

皆已各處求職 但弟因尙欲聊事

【限りなき】無限的。

【譯】因故。

【成る】成る。

【受ける】受ける。

【収入となるべき】可作

收入的。

【内閣】本職以外の餘業即非

公式之兼職也。

【御承知の如く】即如足下所

【を妨げらるゝことな

くして】亦無爲妨礙之

事。

【相當の収入とも相成候事

かと存候】或可得到相當

收入乎我相。

【是れ迄】向來、從來。

【致殿】閣下。

【承り】領收。

【知合ひ】相交、朋友、熟人。

【の者とし】人等。

も限りなき學資金の供給がある譯には無
 之候へば、成るべく束縛を受けずして若
 干の收入となるべき内、職に従事致度
 存候處、御承知の如く當京都・大阪には
 多數の書肆有之、之へ交渉して著述に従
 事致候はば、小生が研究を妨げらるゝ
 こともなくして相當の収入とも相成候
 事かと存候。小生は是れ迄著述には一向
 經驗無之、萬事は貴殿に就て承り、若
 し幸にして當地方の書肆に御知合ひの者

研究 即使畢業之後仍擬暫行繼
 續書生生活 雖然如此但是因無
 供給無限學資之人 所以總願我
 一不受束縛 得進若干收入之副
 職即如足下所知 在此京都大阪
 地方有許多的書店 若能與彼等
 交渉 得以從事著述我想不但不
 妨礙弟之研究 又可得進相當之
 收入 但是弟向來無有著述的經
 驗 萬事皆須請教 若是幸而本地

【旁々】語。

【近況何】問候近安。

【如此に候】語此。

【その後】邇來。

【…の心】只是。

【御無沙汰】久遠。

【相變らず】仍舊。

【勉強】用功。

【由】理由。

【何よりと】比查慶都。

【田舎】郷間。

【つくづく】很、太、然。

【少しでも】多少、亦可。

【生き甲斐のある生活】有益
莫的生活。

【歸いては】因之。

【またぞろ】又復。

【引籠めて】一同、聚齊。

【引越し】遷移。

ごも有之候へば御紹介願上度存候。先は御近況伺ひ旁々如此に候。

七二 貸家搜しの依頼

啓。その後は御無沙汰をのみいたしてをります。相變らず御勉強の由何よりご御羨みいたします。扱て外でもありませんが近頃田舎生活もつくづく厭になつて來ましたから、再び上京して、少しでも刺戟の強い、生き甲斐のある生活をしたご思ひます。就いてはまたぞろ、一家を引

書肆中能有足下之知交者務望爲弟介紹爲盼 端此奉懇並問近安

七二 託我住房

啓者 邇來久違雅致抱歉之至 現聞我兄仍然照常用功無任羨慕 茲上草函非爲別事 只因近來我 很厭惡鄉村的生活了 所以我想 再進京裡 多少受點強烈的刺戟 庶些有價值的生活 茲又欲全家

【賃家】出租的房屋。

【空いた】閑券的。

【御座いませんか】沒有座
(敬語)

【あんまり】太過於。

【酒】身分。

【といつて】話雖如此。

【やう】像是。

【假】臨時。

【小屋】窩棚。

【困ります】不佳，為難，不
便。

【家賃】房租。

【見當】標準，大小，多少。

【間取り】房屋的安排，屋子
的佈置。

【是非】好壞。

【申しません】不請。

【見立て】選擇。

【任せ】任憑。

【恰好】合式。

【手附金】定錢。

【手廻し】事前準備。

き纏めて引越したいと思ひますが、御近

所に賃家の空いたのは御座いませんか。

あんまり大きな家は柄ではありませんが

といつて、以前の中野の家のやうな假小

屋式のものでも困ります。家賃の五十圓

内外の見當で人に御願ひするのだから間

取り等の是非は申しません。そこは兄の

御見立てに任せますから、恰好の家を

一つ捜して下さいませんでせうか。直ぐ

手附金が要るでせうから、少し早や手廻

一同搬來居住 不知貴處の左近

可有閑房子沒有 但是太大的房

子不合身分 可是話雖如此說若

像從前中野家那樣的臨時小窩

棚式的房子也是很不合式 標準

總要在五拾圓內外的總好 因為

這是求人辦的事情所以房屋的安

排好壞是不計較的 此事是要任

憑老兄的選擇的所以請寄給我我

一處合式的房子吧 大概就當時

要定錢吧 好像預備的太早一點

【同封の如く】有知附加封内
【爲替】匯票。

【…して置きます】預備下。
【見つかったら】找着。

【構はず】不必拘泥。
【手附けを打つて】給定錢。

【その中に】由内。

【早いのを越したことはあ
りません】沒有再比快好
的了。

【前以て】預先。

【御厄介】麻煩、受累。

【次第】緣故。

【先づは御頼みまで】先此奉
託。

【急場】急時。
突然ながら】忽然打擾覽

しのやうではあります。同封の如く郵

便爲替で三十圓御送りいたして置さま

す。今日にでも、見つかったら、構はず

手附けを打つて置いて下さい。私もその

中に一度出掛けようとは思ひますが、早

いのを越したことはありませんから、前

以て御厄介乍ら御願ひいたして置く次第

であります。先づは御頼みまで。匆匆

七三 急場の金を借る時

突然ながら至急御願ひ申度き儀有之一

見可是在這信裏裝了一張三十圓

的郵政匯票給您送去了 就是今

天能够找着 也請不要客氣就請

當時給他定錢罷 我於日內也想

來一次 但是因爲越快越好所以

總先麻煩您了 謹此拜託不盡欲

言

七三 告急

陡然奉懇實覺惶恐 茲呈此書願

【地對】
 【至急】很急。
 【御願ひ申度き儀有之】因有
 本求之事。
 【一書】此信。
 【拜呈】敬呈。
 【仕候】爲之、行、致。
 【豫々】早先。
 【御援助を仰ぎ居候】懇懇援
 助的。
 【好況】好情形。
 【申込少】姓名、定謬。
 【殺到する】駭撞而至。
 【有徳】形勢、情形。
 【にて】因之。
 【最初】當初。
 【豫定】先打算的。
 【トリス】比較。
 【其の爲】因此。
 【にては】用、是。
 【此所】此時、因此。
 【二千圓程】兩千來元。
 【入用】費用、需用。
 【底】事。
 【本來ならば】若是照舊來
 的。
 【賣込】賣出、去、的。
 【たつ】辨完。
 【運用】利用。
 【投ず】投作。

書拜呈仕候。豫々御援助を仰ぎ居候
 事業は意外の好況にて、各地より申込
 み殺到する有様にて最初の豫定よりも更
 に大規模に擴張致す事と相成候。其の
 爲最初の準備金にては不足を來し此所二
 千圓程至急入用の儀と相成候。本來
 ならば第一回賣込の回收をつけ其れを運
 用して第二期の資本に投ずる考へに候ひ
 しが、此の好況をみすく取逃すも殘
 念と存じ擴張計畫を立てし次第に候。

求一助向蒙援助之事業已得意外
 之佳況 自各處來定貨者已有擁
 擠之勢 比較最初豫定之規模更
 須加大擴充因之當初準備之款以
 致不足 刻下急需兩千圓上下
 原想收回第一次之賣項用作第二
 期之資本 然而眼看失此好況之
 良機誠覺可惜 因此方立此擴張
 之計畫矣 欲以本月底之時由各
 主顧收回之賣款當作抵押 不知

【考へ】想。
 【に候ひしが】疑己。
 【取逃す】逃去。叫他跑了。
 【まじく候や】不能耶。不
 可乎。
 【残念】於心不甘。
 【大平之故】
 【取引先】川橋家、主顧。
 【引當】地押。常作
 用立。信託。

【前文御許し下さい】前略語
 恕之。

【早速乍ら】直奉求。

【フロベール】西洋人名。

【テキスト】原文書。

【生憎】偏巧。

【本屋】書鋪。

【弱つて了りました】爲難極
 了。

【かゝり】需要。

就ては今月末取引先よりの回收金を引
 當として前記金額至急御用立下さるま
 じく候や偏に願上げ奉り候。
 敬具

七四 書籍借用の手紙

前文御許し下さい。早速乍ら書面を以
 て御願ひいたします。他ではありません
 が今度フロベールの書簡集を翻譯する
 ことになりましたが、テキストが、生憎
 ご本屋にないので弱つて了りました。

外國へ注文をすれば、三ヶ月はかゝ

可否將前記之款至急借我一用
 此奉懇
 並頌
 近安
 敬具

七四 借書籍

恕不容奎 直以草函奉求非爲別
 事 就是因爲這回我要翻譯福勒
 伯爾的書簡集 但是偏巧書鋪裏
 沒有原文本 真是叫人爲難極了
 若是向外國去定購總得要三個月

的工夫 所以沒法子就往來於國

【仕方がない】返法子。

【通ひ】來往。

【それが爲めに】因之。

【よけい】格外、特別。

【つぶれ】賤。

【思はしく】照著所想的。

【抄らない】不能進展。

【閉口】爲難。

【持ち合せ】所有、手有。

【御拜借さして頂くわけに

は参りませんでせうか】

不可以借給我一用麼。

【尤も】原來。

【セエリーズ】卷、題。

【貸して頂ければ】若能借給

我。

【結構】好

ります。仕方がないので図書館通ひを
 いたしてをりますが、それが爲めによけ
 いな時間がつぶれて、仕事と思はしく抄
 らないので、閉口いたしてをります。井
 伏君に聞いたのですが、貴兄は該書をお
 持ち合せのここで御座いますが、御拜
 借さして頂くわけには参りませんでせう
 か、御願ひいたします。尤もセエリーズ
 の三と四とは持つてをりますから、一と二
 の二冊だけ貸して頂ければ、結構なので

書館 然而因此特別費去了不少
 的时间 致使事業不能照着我所
 思想的進行 真是困難極了 我聽
 井伏君說您有這種書 不知道您
 肯借給我否 我很願意奉求的原
 來我有第三卷和第四卷若能借給
 我第一本和第二本那就好極了
 若是您現在不用的時候我願意請

「差し支へ妨礙、不便。」

「繰て早央。」

「手元」手下、足下。

「差出し」差到、寄至。

「もう」已經。

「中途」半途。

「取調へ」調査、考察。

「おあきでしたら」若是雨下

來了、若是空若哪。

「御返しが願はれますまい

か」可以不可以來您還給

我。

「いなら」若。

「用立」借貸。

御座います。若しお差し支へがないやう
でしたら御願ひいたします。先づは御願
ひまで。
不備

七五 貸した本の請求

村山君豫て御手元へ差出しました「日
本建國史」はもう御読み下さいました
か、中途で催促するのは誠に御無禮の事
ですが至急取調べたい事がありますか
ら、おあきでしたら御返しが願はれます
まいか、一兩日の後なら再び御用立いた

您借給我用 先此奉懇並請

大妄不備

七五 要回借與之書

村山君鑒 日前所寄上的「日本建
國史」一冊 不知道已經念完否
中途我就來催促您 實覺無禮的
很 然而因為我有至急想要調查
的事情若念完了可以不可以
還給我 若是過了一兩天以後
我再借給您那時候再請您慢々的

【その上】那時再…

【緩々】慢々。

【恐縮】誠恐誠惶、不敢當、對不起。

【渡し】交給。

【扱て】早先。

【面白き箇所】有趣的處所。

【拾ひ讀み】翻閱、選讀。

【恐縮の外無之候】除去斷保之外、再無話可說。

【當方】我、我們、送來。

【返却】返還。

【本座】本當、尊座。

【却つて】及、倒、御使に預り、蒙恩遊人。

しますから、その上緩々お讀み下さるやう甚だ恐縮ですがこの者へ御渡しを願ひます。

七六 その返事

拜復豫て拜借仕候「日本建國史」非常の興味を以て讀了仕り、尙特に面白き箇所なご拾ひ讀み致して今日に至り居り候處、只今御手紙に接し恐縮の外無之候。當方より持參御返却申上ぐるが本義なるに却つて御使に預り陳謝の至りに御座

念吧 很對不住懇的請恕交給來
人帶回罷

七六 答覆

敬覆者 日前所借之「日本建國史」以非常之趣味業經讀完 現仍選其有趣味之處翻閱不已遂致遲延至今 頃接手書只覺慚慄不已 本應親自送還反蒙貴使勞步 惟
有告罪托其帶回即請查收為禱

【失禮ながら】極度失禮、誠然不敬當但是。

【托し】托他了。

【何れ】小日。

【拜眉の節】謁見之時。

【萬々】大々的。

【發聲にも】語維、務辭。

【品切れ】買廻、賣完。

【耐り】耐廻。

【引立】照順。

【申越し來給所云】

【申釋無之候】無言可對、無禮之至。

候。失禮ながら御托し申上候間御査收被下度く、何れ拜眉の節萬々御禮可申上。粗慢の罪は幾重にも御宥免被下度候。頓首

第十三章 拒絕文例

七七 品切れの斷り

拜啓。時下炎暑の折柄、御清昌賀し奉り候。尙毎々の御引立有難く御厚禮申上げ候。扱て〇月〇日附の御申起しの品目下品切れにて、誠に申譯無之候へご

失禮之處容而陳謝所有疎慢之愆 諸希諒免是幸 頓首

第十三章 拒絕文例

七七 答覆無貨

敬啓者 時當溽暑之際恭維諸事 清吉爲頌爲慰 每蒙照顧殊深感 謝 惟〇月〇日來翰所定之貨目 下已經售罄不能從命誠覺抱歉實

「間に合せ」不誤事、應付。

「折角」特念的。

「何とかしてと存じ」心想設
因法子。

「支店は元より」分設是不用
就了。

「取引先」有穿換家。

「間に合せ」詢問。

「生憎」可巧。

「御存じの」即如所知。

「震災」地動之災。

「持ち合せ」持有。

「厚志」雅意。

「添ひ難々」雜詞。

「尤も」更矣、更因。

「出來上り次第」得了就。

「見」み原料、諒可。

「御待ち下されまじく候や」
能否爾候至。

も御間に合せ致し難く候。當方にては折
 角の御注文なれば何ぞかしてご存じ、支
 店は元より取引先をも問ひ合せ候も、生
 憎なごころには御存じの震災にて何處にも
 持ち合せ無之残念ながら御厚志に添ひ難
 く、尤も目下他の製品に追はれをり候も、
 それが出来上り次第、該品の製作に着手
 の見込みにて有之候へば、來月上旬に
 は、御注文に應ずるごころも出来ようご存
 ぜられ候。右まで御待ち下されまじく候

在無言可對 敝處亦以實號特意
 照定貨總想設法代辦 除向分號
 詢問不計外更向穿換各家打聽
 均如足下所知恰遇震災之故何處
 皆已無有 是以雜副雅意實是抱
 歎 目下恰又被別家製品所僭 倘
 該品製得似可從事製造此貨 即
 於下月初旬諒可敢應 實號所定
 之貨 不知能否等至該時 爲此
 奉詢簡慢之處尙乞寬恕此謝
 所安不備

「御伺ひ申上げ候」奉詢、請示。

「時儀乍ら」延屬簡便但望：

「いや」恨。

「もの」者、的、人。

「それほど」那麼極的。

「罷ひ」罷。

「下さる」降。

「内に省みて」内省、自問。

「堪えせん」不勝、難當。

「歸朝」回國。

「何や彼と」這個了那個了

的。

「餘儀ない」不得已的。

「お務におはれて」被雜事所

迫。

「落着き」安然、從容。

「日を送つてなります」度

日。

「出來得ることなら」若是能

行、若是可以。

「考へる」思考、考慮。

「今少し」再小々。

「與えて」給。

や、御伺ひ申上げ候。先づは略儀乍ら
右の如くに候。不備

七八 面會のことほり

只今御書狀拜見いたしました。私の

やうなものをそれほど御慕ひ下さるご

は内に省みて慚愧に堪えません。私も

御存じの如く歸朝後日も淺く、何や彼

やご餘儀ない雜務におはれて、落着きの

ない日を送つてをります。出來得ること

なら私に一人で考へる時間を今少し與え

七八 辭退求見

現在我拜讀您的華翰了 像我這

樣兒的人還蒙您這麼樣兒的愛慕

捫心自問實覺慚愧難當 大約您

也知道罷 我回國來的日子尚淺

這個了那個了被許多不得已的雜

務所迫 度一些不得從容的日子

若能容我的時候願請稍給我一點

個人思考的時間 我是無論什麼

「いつも」若是、常々。
「書物」書籍。

「更」に「更是、而且」。

「ゆつくり」从容、緩慢。

「書きたい」願望的。

「書ける」能寫。

「我儘」任意、隨便、放肆。

「けれど」然而。

「心持」心事、心緒、心意。

「酌み取り」節節。

「殊に」而且。

「纏った仕事」定妥要辦的事情。

「着手」下手。

「用事」事務。

「下らない限り」只要不是。

「殿下」足下。

「……に限らず」不限於……不但。

「皆様」諸位。

「何卒」請。

「悪からず」勿怪。

て下さい。私はいつも私の書く物の中
 をります。書物の中の私を愛して下さ
 い。更に私を愛して下さるならば、私に
 ゆつくりと書きたいものを書ける時間を
 與へて下さい。私はさう御願ひいたしま
 す。誠に我儘のやうですけれども、以上
 の心持を御酌み取り下さい。殊に今、少
 しく纏った仕事に着手してをりますので
 緊急な用事でない限り貴下に限らず皆
 様に面會を謝絶いたしてをるのでありま

時候都在我的著書裡面 請您要
 愛書中的我罷再是既然愛我請您
 給我可以從容書寫自己所願寫的
 時間罷 我是只盼望能以如此的
 實在像是很任意似的 但是願請
 原諒以上我的心事纔好 而且因
 爲現在更在着手做一件定規要辦
 的事情的時侯 若非緊急的事情
 不但限於足下無論那位都是謝絕
 面會的 請您不要見怪寬諒才好
 此奉懇實爲失禮之至

【御許し廻】

す。何卒悪からず御許しをお願いいた
します。失禮のみ。

七九 金談を断る文

【商用】商務
【金圓】金錢。
【入用】需用。
【申越】：等因前來。
【御承知の通り】即知閣下所
知。
【不景氣】不興旺。
【相續き】相連、繼續
【入金】運項。
【差當り】目前、暫時、目下。
【手許】手下。
【不本意】不是本心。
【断り】推辭、謝絕。
【不惡】不見怪、別生氣。
【洞察】透原。

拜呈、御商用にて金圓御入用の由御
申越に相成候へ共、御承知の通り二三ヶ
月來より不景氣相續き少しも入金無之、
加ふるに小生事業上に莫大の金子を
要し候間、差當り手許には無之、甚だ
不本意には候へ共此度は御断り申度と存
じ居候。先は不惡御洞察被下度如

七九 拒絕商量借款

拜呈者 頃奉華函敬悉足下因有
買賣用項囑爲籌款 但諒足下已
有所知 在此兩三月以來市面蕭
條至今毫無進項 加之弟之事業
上 亦需要莫大金錢 故目下手
中空無所有 誠非本意此次只有
告罪諸難鑒原勿怪爲盼 先此奉
聞即頌

斯ごとくに御座候。

草々

大安

八〇 金策の依頼をここはる

八〇 謝絶借錢

【かうしたごとく】如此的事情
 【變に】過於、特別的
 【くだはる】扣泥。
 【面白いことではない】沒有意思、不好。
 【率直】不客氣、直接的。
 【申し上げます】回稟。
 【一口に云ふと】一貫超百總、一句話說罷。
 【こちらから】從我們這要
 【御願ひしたい】懇求您。
 【…位だといふこと】であり、已至道種境況。
 【意氣地のない語】であり、すし、是後出息的話、是後程本筋的話。
 【いたし方ありません】沒有法子。
 【目下のごころ】在眼下、眼前。
 【一家の支へ】支持一家子。
 【に】爲…計。
 【やつと】好容易。
 【窮狀】貧窮的情形。
 【お察しいたします】敬悉、瞭解。

はいけい、御手紙拜見いたしました。かうしたことは變へんにくだはるのは面白おもしろいことではないから、率直そつちよくに申し上げます。一口に云ふと、こちらから御願おねがひしたい位くらいだといふことでもあります。誠まことに意氣地いくぢのない話はなしであります。いたし方がありません。目下もくかのごころ、一家の支さへにやつとであります。御窮ごきうじよう狀はお察さつしいたします。

敬啓者 我已拜讀華翰了這種事情我若過於拘泥反倒不好 不如直說我箇直的都說出來罷 我已經是還要和您借錢哪 真是沒有骨頭的話也實在沒有法子啊 目下我們一家好容易才能支持得住 您的窮狀我是很知悉的很表同情 但是我是真沒有法子借給您的 請您別見怪多原諒我才

【お氣の毒には思ひますが】
私着對不起態可是……

【私として】爲弟；以惡人。

【御用立て】補助態、借給態。

【惡からず】別見格。

【とにかく】反正、總之。

【膝とも談合】促膝面晤、面談。

【何んとか】想個。

【工夫】工夫。

【出来ようではありませんか】不是能；能。

【例へば】譬如、比方。

【先方】那頭、彼方。

【返濟】返還。

【延期】展期。

【要は】要在。

【話しの持つて行きやうで】
あらうと思ひます】我想
是去說的方法如何。

【一應】先：一應。

【くはしい】詳細。

【承はりたい】細問。

【以上とりあへず】以上先此

お氣の毒には思ひますが、私として御用

立てのいたし方がないのです。惡からず

御諒察を御願ひいたします。とにかく

一度、御出で下さい。膝とも談合で何んこ

か工風が出来ようではありませんか。例

へば先方への返濟延期の方法に就いて

も、要は話しの持つて行きやうであらう

と思ひます。一應くはしい御事情を承

はりたいたいと思ひます。以上ごりあへず失

禮ながら御返事のみ。

不備

好 反正諸君來一次咱們一塊兒

促膝談一談 或者能想出個甚麼

法子來罷 譬如對於那頭延期返

還的方法 我想要在去說的方法

如何還願聽一聽您的詳細情形啊

先此奉聞實屬失禮敬覆您的華翰

並請

大安不備

第十四章 取消文例

八一 註文を取消す

【先般】上同、日前。
 【吳服物】綢緞。
 【一の儀】一事、一節。
 【失禮乍ら】雖覺愧對。
 【御取消申上ぐる】回條取消。
 【餘儀なき】不得已。
 【次第】地步、情形、緣故。
 【旨】意思。
 【委曲】詳情。
 【大亂調】混亂之極。
 【殆んど】幾乎。
 【標準相違】一定的行市。
 【仕儀】情事、事宜。
 【従つて】因之。

拜啓。先般御註文申上候吳服物の儀、失禮乍ら御取消申上ぐる餘儀なき次第ご相成り、只今電報を以て其旨申上置候へども、尙委曲申述べ度く、一書を裁し申し候。御承知の如く今回の經濟界の大亂調は諸物價の暴落ご相成り殆んど標準相場相立て難き仕儀ご相成候。従つ

第十四章 取消文例

八一 取消定貨

敬啓者 日前敝號所定綢緞一事 現在竟至雖覺愧對然已不得不請 求取消矣 現以電報已告知其意 茲再詳細言之 謹裁此簡 即如實 號所知 當此經濟界大混亂之際 以致諸種物價暴落 幾難確定標 準行市 因此事故遂致如照從來 定價販貨時定受損失明如觀火

<p>【從來通りの定價にて】按照向來的定價。 【損害を被る事】受損失の一也。 【火を見るよりも明か】明於親火。 【かくては】如是。 【立ち行く】支持。 【…べく】可以。 【…思はれ申さず】我思不能。 【強ひて勉強】。 【引受】授受。 【…致せし處で】即使行之而亦。 【此爲】因此。 【代金】價。 【延滞】拖欠。 【…致すやうでは…】如此爲之則。 【却つて】反倒。 【申譯無之儀と存じ候】反覺爲對候不起之事。 【御氣の毒ながら】延覺抱歉。 【此度】此大。 【見合せ】慰辨、改期。 【…譯には更に無之】決非、非欲。 【平調】平和氣氛。 【改めて】再行。</p>	<p>て從來通りの定價にて仕入れ候ては、損害を被る事火を見るよりも明かに御座候。かくては小資本の弊店の如きは到底立ち行くべくも思はれ申さず、強ひて御引受致せし處で此爲代金延滞致す様にては却つて申譯無之儀と存じ候間、御氣の毒ながら此度は發送御見合せ下され度く候。然し此爲貴店との關係を絶つ譯には更に無之、經濟界も平調に復し一般物價の標準も相立ち候上は改め</p>	<p>因此薄小資本如敝店者 到底難 以支持 如若勉強販入 復恐因此 遲延貨價 反覺不副雅意 此次雖 然愧對 尙望暫緩發送定貨爲幸 然而決非因此遂與實號斷絕關係 一俟經濟界恢復平穩 一般物價之 行市立定標準之時屆期必再定貨 尙望不棄是幸 此謝罪並問時諒 頓首</p>
---	--	--

【其節】那時。
【宜しく御願ひ申度く】御懇
不棄爲盼。

【詫】謝罪。

【勞々】即。

【如此に御座候】焉此。

【地所】地皮。

【…の件】…一事。

【…に付き】因爲。

【面倒】煩煩。

【頼み】請求。

【のに】但是。

【早速】立即。

【快諾】概允。

【在】擬下。

【適當】合式的。

【賣物】出賣物。

【趣】意旨、情形。

【檢分】會同檢査。

て御註文申上ぐべく候間、其節は宜しく
御願ひ申度く、先は御詫旁旁如此に御
座候。
頓首

八二 地所買入の依頼を取消す

先日は地所買入の件に付き御面倒の事を
御頼み申しましたのに早速御快諾下さ
れ、種々御盡力下さいまして厚く御禮申
上げます。然るに去る五日大阪の取引先
から泉州岸和田在に適當の地所賣物が
ある趣通知に接しましたので、早速檢

八二 辭退託買土地

日前爲買地皮之事會煩老哥辦理
當蒙慨允費心不少 我很感謝不
盡的 然而因爲上回初五那日接
到大阪穿揆家來信得知泉州岸和
田的鄉下有適當的土地出賣 當
時就派店員前往會同檢査 均合
敏慮的希望 所以就決定收買此

【すべて却。

【叶ひ】合。

【相談】商議。

【此際】此時及早。

【段々】種々。

【配慮】良心。

【面目次第もありません】没
臉。

分の爲め店員を派遣しました處、すべて
上方の望に叶ひましたので、同地を買取
る事に決定しました。就ては貴下より他
へ御相談下さつた所がありましたら、御氣
の毒ながら此際御取消を願ひたいのです
段々の御配慮を無にするのは面目次第も
ありませんが、何卒悪からず御諒承下
さるやう右御詫旁々御禮申上げます。

對譯
詳註

日本普通尺牘

終

地了 若是老兄已向別處商議之

時 實在對您不起請您早些取消

才好 種種蒙您費心現在竟已無

用 而實在是眞沒臉見您 總望

勿見怪原諒才好 特此告罪並謝

盛情

飯河道雄先生著 [日語自修用讀物]

對譯 日本 戲曲 集	對譯 日本 小說 集	日語留聲片叢書			對譯 伊 索 寓 言
		對譯 日本 童話 集	對譯 日本 兒童 劇集	對譯 日本 尋常 國語 讀本	
定價 一〇四 五	定價 一〇四 〇	定價 一〇三 四〇	定價 一〇三 四〇	定價 卷一 一〇二 卷二 一〇二 卷三 一〇二 卷四 一〇二 郵費每册 以下續刊	定價 一〇二 五
日本的現代劇三篇「同志」「第一的世界」「修善寺物語」。漢字旁一々標注假名，每篇皆有附注。四六判，一百八十餘頁。	日本現代昭和年間的代表作三篇。「阿鍋姑娘」「北國之冬」「藤十郎戀」，漢字旁全注假名，每篇皆有附注。四六判，九十餘頁。	隨天人口口的日本固有的童話的對譯註解。正式的「歷史的假名用法」。濫有留聲片。四六判，一四四頁。	文部省原著國語讀本的兒童劇化。用譯文或原文都可以有趣地試行上演。歷史的假名用法。四六判，一百五十餘頁。	現行「日本尋常小學國語讀本」的對譯。註解方面關於風俗習慣者尤特留意。本叢書均濫有東京標準音留聲片。	伊索寓言中最為膾炙人口者的對譯註解。正式的「歷史的假名用法」。四六判，一百餘頁。

發售處 奉贈圖書目錄 東方印書館

飯河道雄先生監修·東方印書館編譯所編纂

奉贈內容概字

五十音順
南引

日華大辭典

四六判
壹千餘頁
定價壹圓五角
郵費壹角貳分

現蒙全國各省立中等學校指定·採用之優良辭典

— 獎 推 校 各 —
典 辭 大 日 華 標

內 容

包有一切應用文字·重要單語·及流行之外來語·專門科學用語等。且將有關之成語·複詞·格言等亦並列于單語之下，以供會話作文之參考；外來語與專門語均附有原文，以資考證。此外，對文法上之活用與變化及語根語尾之區別各皆施有標記與符號。總之，本書包羅萬象詳解詳明，洵為空前之巨著也。

索引

本書內附有飯河道雄先生獨創之「五十音索引表」，用以檢字，既省時間又可免錯誤實便利非常。

裝釘

純用上等紙張裝釘，形式美觀玲瓏，既壯于觀瞻，又便于攜帶。置此一書可謂一舉兩得。

附 錄

1. 文法概略
 2. 假名用法
 3. 送假名法
 4. 世界地名
- 日華英對照表

若是 買日 語辭 典請 即不 必躊 躇！

東方印書館編譯所編纂 二十餘版

對譯簡明日本語法讀本

菊判一七〇頁
書背布裝
定價六角
郵費四分

飯河先生著「對譯日本語法易解」所講極詳尤適學者自修。然該書浩瀚似不甚適於初學者。因此乃採其要損不急，化而為簡單明瞭，所成者即為本書。

一 內容

- 第一章 品詞(凡十一節)。
- 第二章 文章(凡二節)。
- 第三章 動詞詳說(凡十一節)。
- 第四章 形容詞詳說(凡三節)。
- 第五章 助動詞詳說(凡一節)。
- 第六章 助詞詳說(凡六節)。
- 第七章 品詞接續法。
- 附錄：第一：「主要之形容詞。」第二：「主要之動詞活用表。」
- 對譯：本書之本文以及用例均係對譯，譯文在上段、本文在下段、兩相對照最易了解。
- 例：每就一事必設用例以示實際之用法，而務擇平易適切日常慣用之語句以重實用。
- 練習問題：各節設練習問題十數題，以使學者獲得深切之認識。

飯河道雄先生著

日本口語法之完璧……

對譯日本語法易解 定價壹圓七角 郵費一角二分

日本口語法入門

【他其及藝文】 著編生先雄道河飯

現代中國小說選	中國現代小品散文集	世界著名小說選	言文 對照 康德小學模範尺牘	康德民衆書信	大滿洲帝國概圖
定價！五〇 郵費！〇六 四六判三五〇頁	定價！六〇 郵費！〇六 四六判四二〇頁	定價！五〇 郵費！〇六 四六判四二〇頁	定價！一八 郵費！〇二 四六判九八頁	定價！一五 郵費！〇二 四六判八四頁	定價！五〇 特價！〇四
所選的十六短篇，無一不是各該體裁的代表作。故相信一讀此集便可徹底瞭解中國現代小說之全豹。每篇前面附有作者的簡單介紹。附錄Ⅱ沈從文：「論中國創作小說」。	八十八篇（作家二十六人）。新文學時期中的精華作品包羅無遺。選擇毫無偏頗各派兼收並蓄，完全以文爲主。文章或描寫，或諷刺，或委曲……都各盡其妙。	我們有很多的理由需要接觸世界文學。然翻譯作品幾汗牛充棟，往往又苦於選擇。本館有鑑於此故特精選現代世界名篇，以饜愛好文學諸君。共十六篇。每篇除註釋外並有作者的生平與著作的簡單介紹。	國民優教學生及一校初學寫信的人的最適當的指南和參考書。附錄五篇。	分類先從家庭、親戚、朋友而至社會，使學者對於各種書信都能瞭解和應用。附錄一寫信須知。	四六全紙判。七彩精圖。作教室中之掛圖最宜，作客室中之裝飾品尤妙。康德四年印行。

發售處 奉贈圖書目錄 東方印書館



日本普通尺牘
全



昭和十年八月二十一日初版
康德六年五月三十日第六版

定價 八角
郵費 四分

著者 飯道雄

發行者 奉天市大和區義光街一段
飯光樹

印刷者 奉天市大和區義光街一段
飯河四郎

發行所

奉天市大和區義光街一段
電話 二一三二番
北京市東城蘇州胡同一五五
電話 東局三五九五番
東方印書館
郵政轉賬奉天七〇六番
東方印書館北京分館

077433

